

قصائد ساحرة



المشروع القومي للترجمة

593

تأليف : بول فاليري

ترجمة : بكر الحلو

نروع القومى للترجمة

قصائد ساحرة

تأليف : بول قاليرى

ترجمة : بكر الحلوى



المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٩٢ هـ

– قصائد ساحرة

– بول فاليري

– بكر الطو

– الطبعة الأولى : ٢٠٠٢

هذا الكتاب يضم ترجمة :

Charmes

Paul Valéry

Gallimar France

1926

حقوق الترجمة والنشر محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

فهرس

7	● مقدمة المترجم
17	● الفجر
23	● إلى شجرة الدلب
29	● ترتيل الأعمدة
35	● النحلة
37	● الشعر
41	● الخطوات
43	● النطاق
45	● النائمة
47	● أجزاء من نرجس
67	● الدلفية
81	● السلف
83	● المخادع
85	● المتوفاة الزائفة

87	● الصورة الأولى لثعبان
106	● الرمان
108	● النبيذ المفقود
110	● السريرة
111	● المقبرة البحرية
121	● قصيدة غنائية غامضة
123	● الجداف
127	● سعة النخيل

مقدمة المترجم

نشر بول فاليري **Paul Valéry** أبياته الشعرية أولاً في مجلات ، وعندما نشر الفتاة بارك **La jeune Parque** ، وقصائد ساحرة **Charmes** في عام ١٩٢٢ ، لدى جمهور مثقف ، نالت نجاحاً باهراً ، رغم صعوبتها الذهنية . وهذه القصائد جعلته في مصاف أحسن الشعراء الرمزيين .

كان فاليري يلقب بأمير الشعراء ، نال الكثير من التكريم الرسمي ، ولكنه كان يتجنب دائماً الغرور ، وكان أحسن المتحدثين لطفاً وبهجة وروحاً ، ويشهد على ذلك زوجته وأولاده وأصدقائه القدامى والجدد .

حياة بول فاليري

- ولد بول فاليري في ٣٠ أكتوبر ١٨٧١ في ست **Sète** ، وهي ميناء على البحر المتوسط . والده كورسيكي وأمه من جنوة .
- في عام ١٨٨٤ استقرت أسرته في مونتبيلييه **Montpellier** ، حيث تابع دراسته الثانوية ثم الجامعية في كلية الحقوق .
- في عام ١٨٩٢ انتقل إلى باريس .
- عمل محرراً في وزارة الحربية من ١٨٩٧ - ١٩٠٠

- فى عام ١٩٠٠ تزوج جان جوبيار Jeanne Gobillard .
- فى عام ١٩١٣ طلب منه أندريه جيد A. Gide والناشر جاليمار Gallimard أن يجمع أشعار شبابه .
- فى عام ١٩١٧ نشر الفتاة بارك .
- فى عام ١٩٢٢ نشر " قصائد ساحرة " ويشهد له الجمهور المثقف بأنه أعظم شاعر منذ بودلير Baudelaire .
- فى عام ١٩٢٥ انتخب فى المجمع الفرنسى .
- ومنذ ذلك الحين طغى عليه العمل الرسمى ، ولم يكتب تقريباً شيئاً من الشعر، ولكن بدأ يجمع أشعاره فى مجلدات .
- فى عام ١٩٤٥ توفى بول فاليرى ، فى باريس ، فى ٢٠ يوليو . وبعد جنازة قومية دفن فى "المقبرة البحرية" Le cimetière Marin فى مدينة ست .

أعمال بول فاليرى

الشعر

نشرت أشعاره من ١٨٩١-١٩٢٣ فى مجلات تهتم بالمذهب الرمزي مثل "البوق الصدفي" Le Conque ، و "سنتور" Le Centaure ، وهو اسم لكائن خرافى . ولم تظهر هذه الأشعار إلا متأخراً جداً فى المكتبات تحت العناوين الآتية :

- الفتاة بارك فى عام ١٩١٧ .
- ألبوم الأشعار القديمة Album de vers anciens فى عام ١٩٢٠ .
- قصائد ساحرة فى عام ١٩٢٢ ، وكان الترتيب النهائى لهذا الديوان فى عام ١٩٢٦ .
- مقطوعات متنوعة من كل عصر Des Pièces divers de toute époque .
- كتيب يضم "مسرحيتين ملحتين" لحنهما الموسيقار أرتير هونجيه Arthur Honegger .
- الأولى أمفيون Amphion (ابن الإله زيوس) عرضت فى الأوبرا عام ١٩٣١ .
- الثانية سميراميس Semiramis ، وهى ملكة أسطورية ، ينسب إليها إنشاء "بابل" وحدائقها المعلقة ، وعرضت فى الأوبرا عام ١٩٣٤ .
- لحن نرجس الغنائى La Cantate du Narcisse ، وعرض فى الأوبرا عام ١٩٣٨ ، كتبت موسيقاه جيرمين تاييفير Germaine Tailleferre .

النثر

- مدخل لمنهج ليونار دافنشى Introduction à la méthode de Léonard de Vinci . ونشر فى المجلة الجديدة Nouvelle Revue فى ١٨٩٥ ثم أعيد نشره فى ١٩٢٤ .

- سهرة مع السيد تست *La Soirée avec monsieur Test* . نشرت في ١٨٩٦ وأعيد نشرها ١٩٢٦ .
- الفوز المنهجي *Une conquête méthodique* . ظهرت في المجلة الجديدة الإنجليزية *The new Review* ومجلة : زئبق فرنسا *La Mercure de France* في عام ١٨٩٧ .
- إيبالينو أو المهندس المعماري *Eupalinos ou l' Architecte* ومعها النفس والرقص *L'Ame et la Danse* في عام ١٩٢٣ .
- منوعات الجزء الأول *Variété I* في عام ١٩٢٤ .
- السيد تست في عام ١٩٢٦ .
- منوعات الجزء الثاني ، في عام ١٩٢٩ .
- مقطوعات عن الفن *Pièces sur l'Art* . في عام ١٩٣١ ، وزيدت في عام ١٩٣٦ .
- نظرات على العالم المعاصر *Regards sur le monde actuel* في ١٩٣١ ، وزيدت في ١٩٤٥ .
- منوعات الجزء الثالث ١٩٣٦ .
- منوعات الجزء الرابع ١٩٣٨ .
- متفرقات *Mélange* ، مجموعة مقالات في موضوعات متفرقة في ١٩٤١ .
- كما هو الجزء الأول *Tel quel* ، في ١٩٤١ .

- أفكار سيئة وغيرها *Mauvaises Pensées et autres* ،
في عام ١٩٤٢ .
- كما هو ، الجزء الثاني ، ١٩٤٣ .
- منوعات الجزء الخامس ، ١٩٢٤ .

مؤلفات نشرت بعد وفاة قاليري

- فاوست *Mon Faust* ، ١٩٤٦ .
- ذكريات شعرية *Souvenirs poétiques* ، ١٩٤٧ .
- مشاهدات *Vues* ، ١٩٤٨ .
- قصص محطمة *Histoires brisées* ، ١٩٥٠ .
- رسائل إلى البعض *Lettres à quelques-uns* ، ١٩٥٢ .
- قصائد رعوية *Bucoliques* ، لفيرجيل *Virgile* ، ترجمها قاليري
شعراً ، ونشرت في ١٩٥٦ ، وهي قصائد ذات علاقة
بالرعاة .

* * *

تأليف ونشر "قصائد ساحرة"

بعد أن أعد "الفتاة بارك" للنشر ، بدأ قاليرى فى كتابة "قصائد ساحرة" : الثعبان le Serpent ، والدافية(*) La Pythie ، فى عام ١٩١٦ الفجر Aurore ، وسعفة النخيل Palme فى عام ١٩١٧ ثم القصائد الأخرى . ويقول قاليرى : كتبت "الفجر" و "سعفة النخيل" مرة واحدة ، كانتا فى البداية قصيدة واحدة، أما باقى القصائد فكانت سهلة وسريعة فى تأليفها .

هذه القصائد ظهرت قليلاً قليلاً فى مجلات ، وجمع بعضها فى كتيبات صغيرة تحت عنوان "قصائد غنائية" Odes . وفى عام ١٩٢٠ و ١٩٢٢ ظهرت فى المكتبات تحت عنوان "قصائد ساحرة" ، وأخيراً فى شكلها النهائى فى ١٩٢٦ ، فى دار نشر جاليمار Gallimard التى تقوم بترجمتها الآن .

وهذا الديوان مؤلف بطريقة دقيقة جداً حول موضوع معاناة الخلق الذهنى والفنى ، ولم يهتم قاليرى مطلقاً فى البداية بترتيب القصائد .

تختلف طبعة ١٩٢٢ عن طبعة ١٩٢٦ فى ثلاث نقاط :

- ١ - فى ١٩٢٢ رتبت القصائد حسب الترتيب الأبجدي .
- ٢ - طبعة ١٩٢٢ كانت تتضمن لحن سميراميس L'Air de Semiramis . الذى ألحق بعد ذلك بديوان "ألبوم الأشعار القديمة" .
- ٣ - الجزء الثانى والثالث من "نرجس" لم ينشر فى ١٩٢٢

(*) نسبة إلى مدينة دلف فى اليونان .

عنوان الطبعة الأخيرة "قصائد ساحرة" مستوحى من اللاتينية *Carmina* ، وتعنى فى نفس الوقت "قصائد" و"سحر" أى رقة وتعزيم . وهكذا يوحى قاليرى إلى القراء بأن يبحثوا عن المعنى الخفى فى قصائده . وفى عام ١٩٤٢ أنارت مهارة الملقين فى تفسير العنوان بمعان مختلفة ومتباعدة ، فكتب العنوان كالآتى : "أسحر أى قصائد" .

Charmes, c'est - à - dire poèmes.

جمع قاليرى - مثل بوداير - الخيال الشعرى بالنكاء النقدى ، وكان معلقاً فى نفس الوقت على أشعاره ، ولا يعنى هذا أنه كان يشرح نثراً غموض قصائده فقد كان يرفض ذلك تماماً .

وهكذا أعاد قاليرى الشعر إلى جوهره الصحيح . وقد أطلق بنفسه تعبير "الشعر الخالص" ، وكان يستبعد من أشعاره جوهر النثر : السرد ، والوصف والمغالاة فى الخطابة ، والوعظ الأخلاقى . بالنسبة له علاقة الشعر بالنثر كعلاقة الرنين بالضوضاء . كما استبعد أيضاً تدفق الأحاسيس الفردية ، ليس معنى هذا أن يتجرد من الإحساس أو أنه يرى فى الانفعال عنصراً "نفساً" ، ولكن على العكس يستبعد كل ما هو مبتذل .

إن الشاعر لا يبدأ بفكرة أو إحساس ليبحث بعد ذلك عن الكلمات والصور والإيقاعات الملائمة ، ولكن يرتبط عنده المضمون والشكل بطريقة شديدة ، وإذا كان لا بد من التمييز بينهما فإن الشكل أولاً ثم المضمون . يقول قاليرى : "الأعمال الجميلة هى بنات الشكل الذى يولد قبلها" .

* * *

نلاحظ أن بعض القصائد - خاصة القصيرة - تبتعد عن التويل
الرمزى : النطاق La Ceinture ، والنائمة La Dormeuse ، والسريرة
Interieur ، والمتوفاة الزائفة La Fausse Morte .

وهناك قصائد تثير الكلمة الماكرة لغاليري : " إن أشعاري تتضمن
المعنى الذى تمنحه لها " كما هو الحال فى النحلة L'Abeille ،
والخطوات Les pas ، والسلف Le Sylphe ، كائن خرافى يرمز للهواء
فى الأساطير القديمة، والمخادع L'Insinuant ، والرمان Les grenades ،
والخمر المفقود Le Vin perdu ، وقصيدة غنائية غامضة Ode secrete .

ومع ذلك تثير القصائد الطويلة بعض القضايا المهمة التى يفرضها
الكاتب على فنه أو الإنسان عموما على قدره :

- فكرة ميلاد العمل : فجر L'Aurore .
- فكرة الانتهاء من العمل : سعة النخيل Palme .
- موضوع الإلهام الواضح : ترتيل الأعمدة Cantique des colonnes
والشعر Poésie ، والدافية La Pythie ، والجداف Le Rameur .
- قضية الإحساس الشخصى : نرجس Narcisse .
- علاقة الشاعر بالعالم : إلى شجرة الدلب Au Platane ،
وصورة ثعبان Ebauche d'un serpent .
- تأملات عن الحياة : المقبرة البحرية Le cimetière marin .

الفجر

إلى بول بوجو

إن الغموض الكئيب
الذى يساعدنى على النوم ،
ينقشع عند مظهر
الشمس الوردى .
أتقدم داخل نفسى ،
متزوداً تماماً بالثقة :
إنها الصلاة الأولى !
بمجرد خروجى من الرمال ،
أخطو خطوات رائعة
فى دهاليز عقلى .

(*) يظهر النهار ، ويستيقظ الذكاء . يحيى الشاعر هذه اللحظة . يتأهب العقل لتنظيم الأفكار التى تكونت بغموض خلال النوم .
اختار فاليرى فى هذه القصيدة مقطعاً شعرياً غنائياً طويلاً ، ولكن هذا المقطع يتكون من أبيات شعرية قصيرة حتى تكون القصيدة حيوية وسريعة . (المترجم)

تحية ! لضحكاتكن المتماثلات^(١)
يا من ظللتن نائمات،
يا صديقتي المشابهات
يا من تلمعن بين الكلمات !
وسط طنين النحل
سأحصل عليك بالسلال،
وعلى درجة تترنح
من سلمى الخشبى الذهبى
يتلاشى حذرى
ويضع قدمه البيضاء .

ياله من فجر على هذه التلال
التي بدأت تهتز !
تمتد الآن فى مجموعات
كالنساء تبدو نائمات :
واحدة تتوهج ، والأخرى تشاءب ،
وعلى مشط من محار ،
تتوه أناملها غير الواضحة ،

(١) يخاطب الشاعر أفكار قصيدته .

تربط الكسولة بصوتها
الحلم الذي مازال بعيدا
بالمقدمات البديهة .

ماذا ! أنتن، يا من تفرحن بصعوبة !
ماذا فعلتن هذه الليلة ،
يا صاحبات النفس ، أيتها الأفكار ،
أيتها الغايات بسبب الملل ؟
- قلن : دائما عاقلات ،
إن حضورنا الدائم
لم يكره أبدا بيتك !
لم نكن بعيدات ،
ولكن عناكب سرية^(٢)
في ظلماتك .

ألن تكون ثملا من الفرح !
عندما ترى مائة ألف شمس
تخرج من الظلام
على نسيجك الغامض

(٢) كالعناكب التي تتلأأ على نسيج العنكبوت .

انظر ما فعلنا :
لقد بسطنا على أسرارك
أبناءنا الفطرين،
وتناولنا الطبيعة العارية
فى لحمه دقيقة
من الاستعدادات المرتجفة

إنى أحطّم هذا النسيج المرهف
وأحاول أن أجد
فى غابتى الحسية
وحى قصيدتى .
أيها الكون ! أيتها الأذن الشاملة !
إن كل نفس تستجيب
للرغبة الملحة . . .
وتطيع نفسها التى ترتجف
وأحياناً تبدد شفتى

وكأنها أدركت ارتعاشها^(٣)
هاهى كرومى الظليلة ،

(٣) يعبر عما يجيش فى نفسه .

مهد مصادفاتي السعيدة !
الصور عديدة
بقدر متطلعاتي ...
كل ورقة تقدم لي
منبعاً مرضياً
أرتوى منه بهذا الحفيف الخافت ...
كل شيء بالنسبة لي لباب عذب وبذرة لوز ،
وكأس زهرة تطالبنى
بأن أنتظر ثمارها .

إنى لا أخشى الأشواك !
الحذر واجب ، وكذلك صعب !
هذا الغزو المثالى^(٤)
لا يجعلنا مطمئنين :
لكى نخلص العالم
من حزن عميق
فذلك بالنسبة للمغتصب
ليس جرحاً خطيراً ،

(٤) للأفكار .

ودمه يؤكد له
أنه صاحب الحق الطبيعي ..

أقرب من شفافية
البحيرة الخفية
حيث يسبح أملى
الذى يحتويه الماء فى طياته
تظهر رقبته فى وقت غير محدد
وتثير هذه الموجة
التي تكونها رقبته الفريدة ...
يحس تحت الماء الهادئ
بالعمق اللانهائى ،
ويرتجف حتى إصبع قدمه .

إلى شجرة الدلب^(١)

إلى أندريه فونتينا

يَا شَجَرَةَ الدُّلْبِ الكبيرة ، أنت تميلين وتبدلين عارية ،
بيضاء مثل شاب سَيِّئٍ^(٢)
ولكن طهارتك رائعة ، وقدمك راسخة .
بقوة في موقعك

أيتها الأغصان الرنانة^(٣) عندك تهدأُ زُرْقَةُ السماء
التي تغمرك ،

(*) يفكر فاليري أمام شجرة مألوفة على ساحل المتوسط، تعيش الشجرة راسخة في التربة، ولكنها متلهفة للنمو والحب ، ترمز للكائن البشري ، حدوده ، وتطلعاته ، يريد الشاعر أن يمنح الشجرة لغة ويجعلها تتغنى وترجم نشيد القوى الغريزية للحياة . الشجرة لا تستجيب . يحس الشاعر بخيبة الأمل .

التناقض بين بيت الشعر الذي يتكون من اثني عشر مقطعاً صوتياً ، وبيت الشعر الذي يتكون من ستة مقاطع يعبر عن الاندفاع المحيط والجهد الشاق - (المترجم) .

(١) شجرة تنمو عادة في فرنسا وتستخدم للزينة .

(٢) من قبائل "سيت" ، قبائل شبه رحالة .

(٣) تعطى صوتاً بسبب الرياح .

تشد الأرض هذه القدم الأصيلة التى نبتت هنا
ويثقل عليها الطين .

لا تتفق الرياح مع جبهتك العالية ،
والأرض الحنون السمراء ،
يا شجرة الدلب ، لن تترك أبداً ظلك
يتعجب خطوة واحدة !

هذه الجبهة ليس لها منفذ إلا أعالي الفروع المضيفة
التي تنعشها عصارة النبات ،
تستطيعين النمو، يا طاهرة ، ولكن لن تحطى حدود
التوقف السرمدى !

اعلمى أن حولك كائنات حية أخرى ترتبط بك
فى الأرض الرطبة الجلييلة ،
مثلاتك عديدات ، من أشجار الصنوبر حتى أشجار الحور
من البلوط الأخضر حتى الجر مشق^(٤)

(٤) أشجار من فصيلة الصفصاف طويلة الساق .

تشبث بهن الموت ، وتبعثرت جذورهن
في الرماد الغامض ،
تشعرن أن الأزهار تفر منهن ، وحبوب اللقاح المجنحة
تنحدر في مجرى ماء بسيط

إن شجرة الحور الأصلية وشجرة النيرية وشجرة الزان
التي تتخذ شكل أربع نساء شابات ،
لم تنقطعن عن الارتفاع في السماء المطبقة دائماً
وتكسوهن عبثاً الفروع .

تعشن متفرقات ، وتبكين متحيرات
في تشتت مشترك ،
وشقت أطرافهن الفضية بلا جدوى
عند منبتها الهادئ .

عندما تفيض روحهن رويدا في السماء
وتصعد نحو أفروديت^(٥) ،
تجلس العذراء في الظلام ، ساكنة ،
متأججة تماماً من الخجل .

(٥) ربة الجمال والحب عند اليونان .

تحس بالمفاجأة ، شاحبة ، ترتبط
بهذا الفأل الحنون
الذى يوجهه الجسد المائل نحو المستقبل
بوجه نضر ...

ولكنك ، يا ذات الأذرع الأكثر نقاء من أذرع الحيوان ،
تغمريها بنفسك فى الضوء ،
وتتصورين فى النهار شبح الآلام
التي يحولها النعاس إلى أحلام ،

أوراقك الوفيرة العالية تهتز فخاراً
عندما تدوى ريح الشمال العاتية
عند القمة الذهبية ، فى سماء الشتاء الوليد
على قيثارتك ، يا شجرة الدلب ،

تجرئين بالأتين . . . أيها الجسد الخشبي المرن ،
عليك أن تتلوى وتعتدل
توجعى دون أن تتحطمي ، وأرجعى للرياح صوتك
الذى تبحث عنه مضطربة !

اجلدى نفسك بالسياط ! . . . واظهرى كالشهيد المتلهف
الذى يؤذى نفسه ،
ولومى اللهب الواهن الذى
يتجه نحو الشعلة !

حتى ترتفع التساييح للطيور التى ستولد
ويهز نقاء النفس
بالأمل أوراق الجذع
الذى يحلم بالضوء ،

اصطفيتك ، أيتها الشخصية القوية ، من المرعى ،
إنى ثمل لتمايلك ،
فالسماء تدريك ، أيتها المرنة العظيمة وتستحثك
أن تُسمعها لغتك .

يا من تنافسين بحنان حوريات الغابة^(٦) ،
الشاعر وحده يستطيع

(٦) ربات الأشجار عند الإغريق .

أن يطرى شغفا جسديك الرشيق كما يمدح
فخذ الجواد الطموح ! ...

- لا . تقول الشجرة . تقول : لا ! بيريق
هامتها الشامخة ،
التي تعاملها الرياح ككل شيء في الوجود
كما تعامل العشب !

ترتيل الأعمدة

إلى ليون - بول فارغ

أيتها الأعمدة الرقيقة ،

ذات التيجان المزخرفة بضوء النهار

التي تزينها طيور حقيقية

تسير فوق دائرة محيطك .

أيتها الأعمدة الرقيقة

يا جوقة المغازل^(١) !

(*) أدرك قاليري الصلة التي تربط فن العمارة بالرياضيات ، والموسيقى ، والرقص .
يجد في هندسة العامود اليوناني رمزا لفنه الذي اختاره . أراد أن يكون شكل القصيدة عمودياً على الصفحة البيضاء ليذكرنا بالعمود وجذعه الأسطواني .
ليس في هذه القصيدة قافية منتظمة لتعطي كل مقطع من الشعر نوعاً من الوضوح بالنسبة للموضوع .
القصيدة مهداة إلى ليون - بول فارغ ، صديق قاليري ، وهو شاعر مبتكر للصور الجمالية الموسيقية والخيالية . (المترجم)
(١) الأعمدة تشبه المغازل .

كل يضحى بصمته
حتى تتحد الأنغام .

- ماذا تحملون فوق رؤوسكم ،
أيتها الأعمدة المتماثلة ؟
- شكرنا الخالص لله
للإرادة الصادقة^(٢) !

نحن نتشد معاً
بأننا نحمل السماوات !
أيها الصوت الوحيد الحكيم
يا من تغنى بلا غاية !

انظر أى أناشيد بريئة !
أى جرس
تستمد مادتنا
الشفافة من الضوء !

(٢) إرادة الفنان الذى صنعها .

كنا باردين ولوتنا ذهبى
أخرجنا من مضاجعنا
أزمل النحات
وأصبحنا أزهار الزنبق !

من مضاجعنا البلورية
أيقظنا ،
وبالنقوش المعدنية
جعلنا متشابهين .

لكى نواجه القمر ،
القمر والشمس ،
صقل كلامنا
كظفر إصبع القدم !

إتنا ركائز دون مفاصل ،
ابتسامات دون وجوه ،
الجمال فى حضرتنا
يحس بساقيه قويتين .

متشابهون تمامًا ،
الأنف تحت الإفريز
وآذاننا القوية
صماء تحت الحمل الأبيض .

معبد فوق عيون
سوداء دائماً ،
نتجه دون الأرباب
نحو الألوهية !

إن شبابنا المتقادم ،
ذو طبيعة حزينة وظلال جميلة ،
تعتز بالدقة الناتجة
من كثرة أعدادنا !

نحن أبناء التناسب الذهبي ،
أقوياء بقوانين السماء ،
يهبط علينا وينام
إله بلون العسل الذهبي .

ينام سعيداً ، فى الضوء
الذى تقدمه قربانا كل يوم
على مائدة الحب
ويتمدد على جبهاتنا .

نحن أخوة صالحون ،
نكاد نكون ملتهبين أو باردين ،
واعتبرنا الراقصين حولنا
النسمات وأوراق النبات الجافة .

تمر عشرات القرون ،
وتنقضى الشعوب ،
من سالف الأزمان ،
زمن غاية فى القدم !

بنفس الحب
الأهم فى العالم
نجتاز الأيام
كما يغوص حجر فى الماء !

نسير فى الزمن
وأجسامنا متلائة
لها خطوات ثابتة
تطبع أثراً فى الأساطير ...

النحلة

إلى فرانسى دو ميوماندر

أيا كانت وخزتك الحادة
المميتة ، أيتها النحلة الذهبية ،
فإني لم أضع على صدرى
إلا غلالة من نسيج الشبكية .

أوخزى صدر البلهاء الجميلة ،
عندما يموت عندها الحب أو يغفو ،
ولتقطر نقطة من الدم القرمزى
من الجسد المستدير المتمرد .

(*) فى هذه القصيدة ، المرأة التى جعلها فاليرى تتكلم ، تتمنى أن تلدغها نحلة ، حتى يخلصها الألم الحاد القصير من فتور الحب المميت . إذا أردنا أن نكتشف بالتأكيد مفهوما خفيا لكل قصيدة لفاليرى فإننا نجد هنا فكرة الألم المنعش بالضرورة للحياة ، أو الذكاء الفاتر الذى يحتاج أن توقظه لدغة فكر واضحة . (المترجم)

إنى فى حاجة لألم عاجل :
ألم حاد ينتهى بارتياح
أفضل من عذاب ساكن !

فليكن إحساسى إذن متوهجاً
من هذا الإنذار البسيط الذهبى^(١)
الذى يموت بدونه الحب أو ينام .

(١) من وخزة النحلة .

الشعر

حدثت مفاجأة ،
القم الذي كان يرتوى
من صدر الشعر
أبعد عنه شفتيه :

أيتها الفطنة ، يا أمى ،
التي كانت تنساب منها الرقة ،
ما هذا الإهمال
الذي انضب لبنها

ما أكاد أرتمى على صدرك ،
حتى ترهقنى ذراعاك البيضاءوان ،

(*) توضح القصيدة بعض الموضوعات المفضلة لقاليري : الشعر هو نتاج أدبي يتميز بالذكاء والفطنة . ودور اللغة هو توجيه الحياة العميقة وغموض الفكر نحو نور الإدراك ، وذلك يلزمه الصبر والتدبير ، لأن موضوع البحث يتوارى فى اللحظة التى نعتقد فيها أننا أدركناه . (المترجم)

تهدهدنى موجة ثابتة
من قلبك المقعم بالخيرات .

أكاد ، فى سمائك المعتمة ،
أرتمى على جمالك ،
أحس ، وأنا أرتوى بالظلام ،
أن الضوء يجتاحنى !

تهت فى ذاتك ،
وبطريقة ساحرة
أطيع لمعرفة
وعذك السامى .

أدركت فى الليل البهيم ،
أنى لم أعرف الموت ،
فالنهر دون توقف
كان يبدو أنه يطوف بى .

أخبرينى بأى خوف باطل ،
وبأى ظلال من الحزن ،
تتوقف هذه القريحة المدهشة
عند شفتى ؟

أيتها القاسية ، إنك توضحين لى
بأنى لا أرضى عن نفسى !
وأن سكون الإلهام
لم يعد يسود بيتنا !

أيتها الخالدة ، جفئك
ينكر على نفائسى ،
وجسدك أصبح صخوراً
وقد كان لدينا تحت جسدنى !

حتى السماوات تحرمينى منها،
بأى تحول ظالم ؟
ماذا ستكونين دون شفتى ؟
وماذا سأكون دون حبك ؟

ولكن ينبوع الشعر المتوقف
أجابه دون قسوة :
- لقد قسوت على كثيراً
حتى توقف قلبى !

الخطوات

خطواتك ، أبناء صمتي ،
تتقدم بقدسية ، وتمهل ،
نحو مهد يقظتي
تقبل صامته لأمعة .

أيتها الإنسانية الطاهرة ، والظل الإلهي ،
فلتكن خطواتك خفيفة ، معتدلة !
يا إلهي ! ... كل الهبات التي أتوقعها
تأتي مع هذه الأقدام العارية !

من شفتيك الجاهزتين ،
ليتك تقدمين وتهدين ،

(*) توضح هذه القصيدة الانتظار القلق الذي يسبق لحظة الإبداع. نجد امرأة تتقدم بخطوات بطيئة نحو الشاعر، إنها إلهامه . وسيراها آخرون ببساطة امرأة ، وحينئذ لن يتنوقوا إلا هذا الحنان الرقيق الذي يثيره قاليري . (المترجم)

ساكن أفكارى
بغذاء قبلاتك ،

لا تتسرعى بهذا العمل الحنون ،
فهذه الرقة قد تكون أو لا تكون ،
لأنى عشت أنتظرك
وإحساسى لم يكن إلا خطواتك .

النطاق

عندما تكتسب السماء لون الوجنة
حيثُ تتعلق بها الأعين
وفي لحظة الزوال الذهبية
يتغير الزمن إلى الألوان الوردية،

أمام صمت المتعة
الذي تسيطر عليه هذه اللوحة
يتراقص ظل نطاق متحرك (١)
يوشك المساء أن يستولي عليه .

هذا النطاق الشارد
في عصف الرياح ،

(*) تصور هذه القصيدة ظلالا تطوف في سماء وردية عند الشفق ، ظاهرة تتلاشى بسرعة
وتنوب في الطبيعة ، انطباع نهائى للوحدة ، رقيق وكئيب . (المترجم)
(١) يشبه لون الشفق الذهبى بالنطاق .

يهز الرباط الأسمى
لصمتي مع هذا الكون ...

غائب ، حاضر ... وحدي تماماً ،
وأصبحتَ معتمداً ، أيها الكفن العذب .

النائمة

إلى لوسيان فاير

أية أسرار تحترق فى قلب صديقتى الشابة ،
وهى تستنشق زهرة ويخفى روحها قناع وديع ؟
بأى غذاء روحى تنير حرارتها البسيطة
هذا التوهج لامرأة نائمة ؟

همسة ، أحلام ، صمت ، هدوء لا يقهر ،
لقد انتصرت أيها السكون الأقوى من الدموع ،
عندما تأمرت الأصوات الرزينة والفراغ
على صدر خصم فى غمرة النعاس .

أيتها النائمة ، أيها التجمع الذهبى من الظلال والهجر ،
راحتك المخيفة مثقلة بكثير من المواهب ،

(*) يتأمل الشاعر امرأة نائمة. يحس فى نفس الوقت ، بإعجاب حنون لهذا الجسد الجميل ،
المستسلم للنعاس فى سلام وكآبة صامتة ويعتقد أن الأفكار أو الأحلام التى تجتاز هذه
النفس المشغولة بالعذاب تظل بالنسبة له أسراراً . (المترجم)

أيتها الجميلة ، إنك غاية في الكآبة بالقرب من كرمة العنب ،

رغم روحك الغائبة ، المشغولة بالجحيم ،
فإن قوامك ذا القلب الناصع تزينه ذراع ساحرة ،
اسهرى ، قوامك ساهر ، وعيناي مستيقظتان .

أجزاء من نرجس

(أ)

لماذا رأيت شيئاً ما ؟

تلاً ، يا ختام مشوار حياتي الناصعة !
هذا المساء ، كوعل ، لا يتقطع هروبه نحو ينبوع الماء ،
إلا إذا وقع وسط البوص ،
أنهكنى ظمئى حتى عند حافة المياه ،

(*) سيطرت أسطورة "نرجس" على فاليري منذ شبابه، فقد لاحظ في حديقة النباتات في مونبيلييه "Monpellier" نصيباً تذكاريًا أهداه الشاعر يونج "Young" إلى زوجة ابنه إليزا ، التي كان يطلق عليها نارسيسا ، وهو الاسم الذي اشتق منه فاليري اسم نارسيس "Narcisse" أو نرجس. كان هناك نقش على هذا النصب : "حتى تهدأ روح نارسيسا" وأصبحت هذه النقوش فكرة قصيدة نرجس .

كان نرجس شاباً غاية في الجمال ، فتتبع صورته المنعكسة على صفحة ماء نبع ، ومات لأنه لم يستطع أن يتنزع نفسه من التأمل لصورته على صفحة الماء . ونبتت في مكان موته الزهرة التي تحمل اسمه، وهي زهرة النرجس .

اقتبس فاليري العبارة المتصدرة لهذه القصيدة من الشاعر أوفيد "Ovide" وهي عبارة لاتينية "لماذا رأيت شيئاً ما ؟" (Cur aliquid vidi) .

وقد كتب فاليري ثلاثة أجزاء من نرجس . الجزء الأول هو متاجاة نرجس، وهي تمتلئ بالأحاسيس المرتجفة والعطر والبريق . (المترجم)

ولكن لكى أرتوى من هذا الحب الغريب ،
فلن أعكر الماء الغامض :
يا ربات المياه ! لو تحببتنى فعليكن أن تمنن دائماً !
إن أقل نسمة جو تسبب لكن جميعاً الارتعاش ،
حتى فى ضعفها ، وهى تترك ظلال أوراق الشجر ،
لو مست ورقة طائشة ربة الغابات ،
تكفى لإزعاج عالم مستغرق فى النوم ...
إن سكونكن ضرورى لبهجتى ،
التي تخشى حتى رعدة ريشة تغوص فى الماء !
احتفظن لى طويلاً بهذا الوجه حتى أحلم ،
فإنى لا أتصوره إلا إذا غابت آلهة المياه !
يا سكون ربات المياه ، أيتها السماء ، لا تتوقفاً عن مراعاتى !

فكرن ، فكرن فى ... بدونكن أيتها الينابيع الجميلة
سيكون جمالى ، وألمى أشياء مريبة .
كنت أبحث دون جدوى عن أعز ما أملك ،
وكان حنانه الغامض يحير طبيعتى الإنسانية ،
ونظراتى الحزينة ، التى تجهل مفاتنى ،
تذرف دمعها على آخرين غيرى ...

تنتظرن ، ربما وجها دون دموع ،
إنكن هادئات ، وتعكسن دائماً
أوراق الشجر والزهور والسماء الصافية
يا ربّات المياه !... إنه مطيع لميوله الساحرة
التي تجعلني أتقدم بصعوبة نحوكن ،
تحملن هذا الانعكاس الجميل للاضطرابات الإنسانية !

سعيدة أجسامكن السائلة ، أيتها المياه المستوية العميقة !
إنى وحدي !... أتمنى أن تتيح لى الآلهة وربّات الصدى، والأمواج ،
والكثير من التنهدات أن أكون هكذا !
وحدي !... ولكن كذلك من يقترب منى ،
وعندما يقترب من الشواطئ التي تباركها هذه الأغصان ...
عند قمم الأوراق كف الآن الهواء عن الضرر الجسيم ،
تغير صوتٍ الينابيع ، وحدثنى عن المساء ،
يصغى إلى هدوء عظيم ، حيث أسمع صوت الأمل .
أحس عشب الليالى ينمو فى الظلمة المقدسة ،
والقمر الغادر يرفع مرآته
حتى عن أسرار الينبوع الساكن ...
حتى عن الأسرار التي أخشى معرفتها ،
حتى عن خبايا الحب نفسه ،
لا شىء يمكن أن يهرب من صمت المساء ...

أقبل الليل عاصفًا بجسدى الذى أعشقه ،
يرتتش صوتة الندى ، موافقًا على أمنيأتى ،
يكاد فى النسيم يبدو كاذبًا ،
طالمًا رجفة قدسيته الخفية
تتآمر مع السكون الرهيب على هذا المشهد .

يالها من امرأة لطيفة صامدة لضوء النهار^(١) ،
وهى تنسحب أخيرًا وردية اللون بسبب الحب ،
تبدو كذلك متلهفة ، ومرهقة ، ولكن مفعمة ،
ومثقلة بالكثير من المواهب الحنونة ،
والذكريات التى تمجد سكونها ،
وتجعلها تجثو سعيدة فى الضوء الذهبى ،
ثم تتمدد ، وتذوب ، وتفقد لونها الذهبى كلون العنب ،
وتتلاشى فى حلم يتغير خلاله المساء .

يا له من ضياع^(٢) يكشف فى حد ذاته عن مكان غاية فى الهدوء !
تنحنى عليه النفس ، حتى الهلاك ، لتسأل المياه ،

(١) يتخيل الشاعر امرأة نائمة فى سكون عند النبع .

(٢) ضياع أوهامه : صورته المنعكسة على صفحة الماء .

المياه الساكنة ، الجديرة بانسياب هادئ ،
عن إله فى صورة بجعة، على صفحتها اللامعة ...
لم تشرب القطعان أبدا من هذا الماء !
وأخرى تائهة هنا ، تجدد الراحة ،
وفى الأرض المظلمة يظهر قبر مضىء ...
ولكن للأسف ! ما أراه هناك ليس هدوءاً !
عندما تتخلى اللذة المعتمدة - حيث ينام
هذا البريق - لجسدى عن بشاعة الأوراق المبعدة ،
حيث ، يا جسدى المستبد ، يا قاهر الظلام ،
تعيد للغابات كثافتها المرعبة ،
فإنك ستأسف حالاً لليلها الأبدى المظلم !
أما بالنسبة لترجس فليس هناك سوى الملل !
كل شيء ينادينى ويربطنى بالجسد المضىء
الذى يواجهنى به سكون المياه المسبب للدوار !

إنى أرثى لبريقك القدرى النقى،
أيها ينبوع الذى أحرق به باسترخاء ،
حيث تميز عيناي فى زرقة السماء البائدة
نفس العينين السوداوين للروح الحائرة .

أيها العمق ، أيها العمق ، أيتها الأحلام ، يا من ترونتى ،
كما لو كنتم ترون حياة أخرى ،
تكلّموا ، ألسن ذلك الذى تتخيلونه ،
الجسد الذى يثير حسدكم ؟
كفى ، أيتها الأرواح الشريرة، عن هذا التصرف المثير للقلق
الذى ينمو فى النفس الساهرة ،
لا تبحثن داخلكن ، لتفاجئن السماوات
بأن الألم شىء فريد :
عليكن أن تتبين فى ينبوع جسداً مستحباً ...
لقد أخذتن فى الاعتبار هذه الضحية الكاملة ،
وجعلتن من شخص يحب نفسه أسيراً ،
وفى شرك أهدابكن الشاردة الطويلة الناعمة ،
احتجزكم بريقه المستحب الداعى للتأمل .
ولكن لا تعتقدن أنه يمكن تغييره بالقوة .
إن هذا الصفاء هو مثواه الحقيقى ،
 وجهود الحب نفسها
لن تستطيع أن تخرجه من الماء إلا بموته ...

قدر أسوأ .

أسوأ ؟ ...

هناك من يردد أسوأ ... أيها الساهر !

ربة الصدى البعيدة سريعة فى ردها !

من ضحكاتها الساحرة حطم الصخر قلبى ،

والسكون بمعجزة ،

كفى ! ... وأنت تكلم ، اظهر مرة أخرى ، على صفحة المياه ...

أسوأ ؟ ...

أيها القدر الأسوأ ! أقلت ذلك ، أيها البوص ،

إنك استخلصت من الرياح شكوتى الشاردة !

أيتها الكهوف ، يا من جعلتم نفسى أكثر عمقا ،

وضخمتم ، فى ظلماتكم ، صوتى المحتضر ...

همست لى بذلك أيتها الأغصان ! ... أيها الضوء

المحزن ، الطيع للنسمات المشتتة

لونك الذهبى الخفيف يتحرك ، يتعاون مع الغيب ...

كل شىء يختلط فى نفسى أيتها الآلهة القاسية ،

ترن أسرارى فى الهواء وتشيع ،

الصخر يضحك والأشجار تبكى بصوتها الساهر ،

لا أستطيع إلا أن أتضرع للسموات
حتى أحصل ، دون عنف ، على المفاتن الخالدة !
وا أسفاه ! من بين القوى المساعدة فى الغابات ،
يوجد ضوء حنون ، فى وقت غامض ...
هناك ، فيما بقى من الضوء يظهر الشخص الموعود ،
عارياً ، فى مكان داكن ، جذبتنى المياه الحزينة إليه ،
طفل مشاكس ، رقيق ، ساطع ، أتوق إليه ،
هأنت ، يا جسدى ، اللطيف المكون من القمر والندى ،
أيتها الصورة اللطيفة التى تقاوم أمنياتى
كم هى جميلة مواهب ساعدى المغرورين !
كلت يداى الثقيلتان فى الضوء الذهبى المحبوب
من نداء هذا الأسير الذى تحتضنه أوراق الشجر ،
وانطلق قلبى بعظمة الأسماء الإلهية فى جميع الأنحاء! ...
ولكن كم تغرك جميل فى هذه الإهانة الصامتة !
يا شبيهى !... غير أنك أكثر تميزاً منى ،
أيها الانعكاس الزائل دائماً ، الواضح أمام عيني ،
أطرافك اللؤلؤية الشاحبة ، وهذا الشعر الحريرى ،

أينبغى أن يحجبهم الظلام بمجرد أن نحجبهم ،
والآن يفرق الليل بيتنا ، يا نرجس ،
ويندس بيتنا السكين الذى يقطع ثمرة فاكهة !
ما بك ؟

هل شكوتى فى حد ذاتها أليمة ؟ ...

إن صوت

النسمة الذى ألقنه لشفتيك ، يا قرينى ،
على صفحة الماء الصافى يعجل بالاضطراب ! ...
إنك ترتجف ! ... ولكن هذه الكلمات التى أتفوه بها راکعاً
ليست مع ذلك إلا روحاً تتردد بيتنا ،
بين هذا الوجه النقى وذاكرتى الضعيفة ...
إنى قريب منك حتى أنى أستطيع أن أرتوى منك ،
أيها الوجه ! ... إن عطشى أسيرك ...
حتى هذه اللحظة الساحرة كنت أجهل نفسى ،
ولا أعرف الاعتزاز أو الاهتمام بنفسى !
ولكنى أراك ، يا أسيرى العزيز ، تطيع لأقل
ظلال حزن فى قلبى الذى يتوارى على مضض ،
انظر على جبهتى الاضطراب وعلامات الأسرار ،
انظر ، أيها المعجزة ، انظر فمى الذى ينم عن

الكراهية ... ارسم على الماء زهرة البنفسج الثلاثة ،
يالها من أحداث تتلأأ فى عيني .

إنى أجد فى ذلك الكثير من الوهن والغرور ،
حتى أن أية فتاة عذراء تهرع للغواية ،
أية فتاة ماهرة فى التحرر والخطيئة دون اضطراب ،
أية حورية ، أو صديقة لا تجذبني
كما تفعل أنت على الماء ، يا ذاتي الخالدة .

(ب)

أيها ينبوع ، ينبوعى ، أيها الماء المائل ببرودة ،
إنك عذب للحيوانات البريئة ، ومتسامح مع البشر
الذين أغرتهم أنفسهم بملاحقة الموت حتى أعماقك ،
كل شىء حلم بالنسبة لك يا شقيق القدر الساكن !
يكاد يحول التفاؤل إلى ذكرى ،
كم تتشابه بلا انقطاع الموجة مع صفحتها التى تتوارى ،
بينما تبهر السماوات بسكونك !
ولكنك نقى كالكائنات التى تراها ،
أيها ينبوع الذى تمر عليه السنوات كالسحاب ،
ومع هذا ، كم من أشياء يجب أن تكون معروفة لديك ،
النجوم ، الورود ، الفصول ، والأجساد وهيامها !
إنك صاف ، ولكن غاية فى العمق ، وربة الماء
تظهر دائماً وتعيش على كل ما يقترب منها ،
تتغذى ببعض الحكمة فى مأواها الصخرى ،
فى ظل هذا اليوم الذى تنشره تحت الأشجار .
إنها تعرف دوماً الأشياء فى نفس الوقت ...
أيها الوجود المتأمل ، والماء الهادئ الذى يجمع
الكثير من الأساطير الغامضة وأوراق الشجر ،

عندك يسقط ببطء الطائر الميت ، والثمرة الناضجة ،
ويضيع بريق خواتم الأزواج النادرة^(٣) ،
وتكمل عندك ضياعها المشهود ،
ولكن ، على صفحتك النقية الخالدة ،
يمر الحب ويغنى ...

عندما تهتز أوراق الشجر
المبعثرة ، تبدأ فى الهروب ، وتبكي فى جميع الأنحاء ،
إنك ترى عاصفة من الحب الكثيب يختلط بها ويعذبها ،
والعاشق المتشوق والمعذب يحيط بمحبوبته البيضاء ،
ينتصر على نفسه ... وأنت تعرف بأى رقة
تمر يده القوية عبر كثافة صفائرها
التي تفرقها رقبتها الأثيرة لديه ،
تستقر يده عليها ويحس بأنها قوية وغامضة ،
تناجى كتفها وتسيطر على جسدها .
عندئذ لا ترى العيون الناعسة فى الجو الأبدى
إلا ضوءاً أحمر يذهب جفونها ،
لونه الأرجوانى المفزع يحجب الأنوار
عن الصديقين الحميمين ذوى الأقدام المضطربة يمتزجان ولا يتصارحان

(٣) خواتم المحبين التي يلقون بها ، أو تضيع فى الينبوع .

يتأوهان ... تنادى الأرض بهدوء
هذين الجسدين العظيمين المترنحين، اللذين يتناقشان همساً ،
وعندما يتجرآن على تحطيم قشرة الرمل البكر
فإنهما يشكلان للحب صورة وحش يشرف على الموت ...
لا تثير أنفاسهما إلا همساً سعيداً ،
تعتقد النفس أنها تتنفس الروح القرية منها ،
ولكنك تعرف أفضل منى ، أيها ينبوع الجليل ،
ما هي النتائج التى تخلق دائماً هذه اللحظات الساحرة !
فما تكاد القلوب تهدأ وتسعد
بارتباط ملتهب ينتهى بالملذات ،
حتى تلمح خداع العاشقين المفترقين ،
وترى أياماً تزخر بسلسلة من الأكاذيب ،
وميلاد ألف شر ندركه بحنان بالغ .
عما قليل ، يا مائى الهادئ ، وكذلك خائن ،
يسوق الزمن هؤلاء المجانين الذين يعتقدون أنهم
يحبون أن يرددوا عند بوصك^(٤) أعماق التنهدات !
نحوك ، تتعاقب خطواتهم الحزينة وذكرياتهم ...
على ضفافك ، ترهقهم الظلال والضعف ،

(٤) الغاب الذى ينمو فى المستنقعات .

مبهورين بسماء يجرحهم رونقها ،
ما دامت تحتفظ بروعة أيامهم الجميلة ،
وسيعرفون كل أماكن ثرواتهم الضائعة ...
" هذا المكان المظلم كان هادئاً ، وملكاً لنا ! "
" وصديقى كان يحب شجرة السرو هذه ، قال أحدهم فى نفسه ،
" ومن هنا كنا نحس أنفاس الماء ! "
وا أسفاه ! حتى الوردة تثير الحزن فى الهواء ...
وأقل حزناً منها رائحة الأبخرة القوية
التي تخلفها الأوراق التالفة فى مهب الريح ! ...
يتنفسون هذه الريح ويسيرون دون إدراك ،
يحتقرون أوقات النهار اليائسة ...
يا سير الأحداث البطيء ، السريع ، يا من تشبه الأفكار
التي تتحدث على التوالي إلى الرءوس الحمقاء !
إن المداعبة والاعتقال يتأرجحان فى أيديهم ،
وقلبهم ، الذى يعتقدون أنه تحطم فى منعطف الطرق ،
يصارع ، ويحتفظ لنفسه بأمله المرموق
ولكن عقولهم التائهة تدور فى هذا التيه
حيث يتوه من يلعن الشمس !
عزلتهم الحمقاء ، وكأنهم ناعسون ،
تزيد وتخدع هذا الذهول ، وسمعهم الخفى

يجد فى كل مكان صوتا ليس له مثل ...
لا شىء يستطيع أن يبدد أحلامهم المطلقة ،
لا حيلة للشمس نحو ما ليس له وجود !
ولكن إذا تجولوا فى الضوء بعيون حزينة بلا دموع ،
فإنهم يحسون بالحنيب الذى يدافع عن ظلماتهم
الأثيرة دائماً لديهم عن كل أضواء النهار !
فى هذا الجسد الخفى كل شىء يحس بالحب ،
الذى تتحمله بمرارة النفس السعيدة
وتلهبها قيلة خفية تجعلها غاضبة ...

ولكنى يا نرجس الحبيب ، لست فضولياً
إلا لذاتى فقط ،
كل شىء آخر ليس إلا قلباً غامضاً بالنسبة لى ،
كل شىء آخر ليس إلا لهوا .
يا سلطانى المطلق ، يا جسدى العزيز ليس لى إلا أنت !
إن أجمل الكائنات لا يستطيع أن يقدر إلا ذاته .
هل هناك معبود ذهبى رقيق أكثر منك قداسة ،
محاصر ، فى محيط الغابة كلها التى تغنى ،
مقيم فى الأفق مع العديد من الطيور ؟
هل هذا عطاء رائع من أفضال المياه ،

وأروع ممارسة للضوء الذى يشرف على الفناء ،
ليعيد لعيني عزة وجهي ؟
لقد نشأ بيتنا إذن تبادل أبدى
مزجه الضوء بالرعاية والصمت .
أحييك يا ابن روحى ، وابن الماء ،
يا عزيزى يا ابن صفحة الماء التى تفرق بين الناس !
لقد جاء حنانى هنا ليشرب ويتعش لرؤية
رغبته فى اختيار سلطانه على ذاته^(٥)
أنت يا من تشبه كل أمنياتى !
ولكن ضعفك جعلك مصانا ،
أنت لست إلا نورا، قريباً من عبادة
حب يشبه كثيراً صداقة واهنة !
وا أسفاه ! فرقت صفحة الماء بين مفاتنا !
هل أستطيع أن أنتظر منك شيئاً آخر غير القلق الباطل ؟
كم هى عذبة المخاطر التى نستطيع اختيارها !
تفاجئ بعضها ، تمالك نفسها ،
وتتشابك أيدينا وتتقوض آلامنا ،
ويتعلم صمتنا كثيراً من أحلامه ،

(٥) على صورته المنعكسة على صفحة الماء .

وتمتلىء عيوننا المعلقة بالدموع فى نفس الليلة ،
وتطبق أذرعتنا على النحيب نفسه
وتحتضن القلب بحب على أهبة الزوال ...
الآن تخل عن الصمت ، حاول أن تجيبنى ،
يا نرجس البهى القاسى ، أيها الطفل صعب المنال ،
الذى تزينه فضائله وتدافع عنه ربة المياه ...

(ج)

أيعرف هذا الجسد الطاهر أنه يستطيع غوايتي ؟
بأى ثبات تحلم أن تخبرنى ،
يا ساكن الهاوية ، أيها الفاتن يا ضيف الفضاء
المظلم ، الهابط على الأرض من السماوات ؟...
يا زينة رغبتي الحزينة الندية
كنسمة قريبة مملوءة بالأسرار ،
تضفى على شفتى ظلا من الخطر
حتى أنها تجعلنى أخشى رغبة غريبة !
أية همسة يقدمها فمك للماء ؟
إنى أحب ... إنى أحب !... ومن يستطيع أن يحب شيئاً آخر
إلا ذاته ؟

أنت وحدك ، يا جسدى ، يا جسدى العزيز ،
أهواك ، أيها الشيء الوحيد الذى يحمينى من الموت !

* * *

لنقم ، أنت على شفتى ، وأنا ، فى صمتى ،
صلاة للآلهة التى يثيرها الحب الوفير ،
حتى تستوقف النهار عند الغروب الأرجوانى !...
تصرفوا ، أيها السادة السعداء ، يا آباء التحايل على الحق ،

وقولوا إن بريقاً وردياً أو زمردياً
تستمدّه سلطتكم من أحلام المساء ،
تقيّاً ، يشبه تماماً صفاء الذهن ،
يتوقع ، فى كبد السماء ، أن تعيش ، يا حبيبى وتتمنى ،
أن تختار ، بالقرب منى ، سريراً من أوراق الشجر ،
وتخرج مرتعشاً من أحضان ربة المياه ذات القلب التدى ،
دون أن تغيب عن عينى ، دون أن تتوقف أن تكون ذاتى ،
أبسط صورتك الندية ، ومظهرك المضىء ...
أوه ! تمالك نفسك الآن !... استرد جذعك الهادئ
الأكثر انسجاماً من قوام امرأة ولكن دون إغراء ...
ولكنى فى معبد من حجر بلا زخرفة ،
أعيش فيه ... لأننى أعيش على شفقتك البخيلتين !...
أيها الجسد ، يا جسدى العزيز ، أيها المعبد^(٦)
الذى يفصلنى عن معبودى ، أريد أن أشبع
فمك ... وعمّا قليل ، سأحطم ، وأعاتق ،
هذه المسافة البسيطة التى تحرمتنا من الحياة الآخرة ،
هذه المسافة المترنحة ، الواهية ، الرحيمة

(٦) يعيش فى جسده كلّه يعيش فى معبد .

بينى وبين الماء ، وروحي ، والآلهة .
وداعاً ... أشعر وأنت ترتعش ، بألف وداع خفاق
بعد قليل مستفيض فوضى الظلال !
وتغد الشجرة بلا وعى فروعها نحو شجرة أخرى
وتبحث بفضاعة عن شجرة اختفت ...
وهكذا تنوء روحى فى غابتها الخاصة ،
حيث تتخلى القوة عن أشكالها السامية ...
الروح ، الروح ذات العينين السوداوين تترك نفس الظلمات ،
إنها تتشر ولا تقابل شيئاً ...
يا لنظرتها ، نظرة بين الموت وذاتها .

أيتها الآلهة ! إن ما بقى من اليوم المهيب والأيام المنصرقة ،
باهت وحنون ، سيلحق بالقدر المشئوم ،
سيهوى فى جحيم الذكريات العميقة !
للأسف ! أيها الجسد البائس ، حان الوقت لتتحد ...
انحن ، قبل نفسك ، ارتعش بكل كيائك !
إن الحب المستحيل الذى وعدتني به
انقضى ، وفى قشعريرة ، حطم نرجس ، وهرب .

الدُّلْفِيَّة^(١)

إلى بيير لوى

نشرت الكاهنة اللهب
من منخرها الذى صلبه البخور ،
لاهثة ، نشوابة ، تصيح !... روحها
هلعة ، وجانبها يهلران !
شاحبة ، كأنها لسعت بشلة ،
وتوقفت حدقة عينها

(*) كاهنة تدعى المعجزات ، وسيطة للوحى فى معبد أبولون فى دلف ، فى اليونان القديمة .
يعتقد أن الإله يجيب بواسطتها على سؤال حول أمر من الأمور .
هذه الكاهنة الهائجة تحولت إلى حيوان كربه ، وهى صورة ساخرة لإلهام الرومانسيين
الفوضويين .

فى هذه القصيدة يبحث فاليرى عن القافية ، والقوافى هى التى أملت عليه شكل الدور
(مجموعة أبيات شعرية) ويقول الشاعر ف . لوفيفر (F. Le fèvre) إن فاليرى اقتبس
من فيكتور هوجو . الدور الغنائى الطويل الذى يتكون من عشرة أبيات ، يتكون كل منها
من ثمانية مقاطع . (المترجم)
(١) نسبة إلى مدينة دلف فى اليونان .

فزعاً إلى أقصى درجة ،
ونظرتها الضائعة في وجهها المستعار ،
تتعلق بحيوية بالفسقية ،
في الدخان ، في غضب .

على الحائط ظلها المجنون
حيث يسيطر شيطان أعظم ،
بين الزوابع العطرية .
يظهر تشنجهما السابح ،
يحطم فزعها الهائل
توازن القاعة ،
عندما تبطل المجنونة في الهمهمة ،
وتشير بحماس كئيب ،
تستعجل الآلهة ، وتتعجل التشنج
حتى تنهى عملها في الحال .

هذه الضحية ، الغارقة في العرق البارد ،
تشنج أصابعها على أصابعي ،
تصبح غاضبة بين هزات

مقعدھا الذی يلتف حوله ثعبان :
- آه ! أيتها الملعونة ! ... يا للآلام التي أعانيها^(٢) !
إن طبيعتي كلها هاوية !
وا أسفاه ! تنفرج للأشباح ،
فقدت غموض ذاتي ! ...
فكرة فاسقة
تعذب جسدي الذي استولت عليه !

أيها العطاء القاسي ، أيها المولى الدنس ، توقف
حالا ، حالا ، يا خميرة الحقد الإلهي ،
عن الادعاء بحمل لا طائل منه
في هذا البطن الطاهر دون عشيق^(٣) !
حاول أن تنهى هذا المشهد البشع !
انظر القوس الفاحش لكل جسمي
وقد شد حتى يطلق
ويصيب بشراسة سهمه
الدنيء - في السماء - إلهامي
الذي لم تستطع أحشائي الحفاظ عليه !

(٢) هنا تبدأ مناجاة الكاهنة .

(٣) كان أهل مدينة دلف يقولون بأن الدلفية حامل من الإله أبولون .

من يكلمنى ، فى مكانى هذا ؟
أى صدى يجيبنى : إنك كاذبة !
من يلقي على الأضواء ؟ من يسبنى ؟
ومن ، بهذه الكلمات الغاضبة
التي يمزق وهجها لسانى ،
يجعله يطلق كلاماً مملاً
محطماً الحديث الحاقدا والأفكار
التي يلوكها وينسجها هذيان
فم يريد أن يندم
ويستعيد رضاه ؟

يا إلهى ! لا أعرف فى نفسى الجريمة
بقدر ما عشت !...
ولكن إذا اعتبرتنى ضحية
لجسد مهزوم على المذبح
وإذا أخضعت وحشاً ، أقتل
هذا الوحش ، وهو خائر القوى ،
عندما تقطع الرقبة ، وتتدلى الرأس
عند شعر العنق ، الذى يشد الصدغين ،

وعلى هذه المصاييح الشاحبة
أن تستمد الظلام من الرخام .

حيثذ ، بهذا الموت
المتشرد ، الضال ، والشارد للأبد ،
تصبح مياه البحر مفاجأة ،
ويلتزم الموج بارتفاع دائم ،
تصبح الأعمال البشرية تماثيل صماء ،
والقلوب جامدة ، والأرواح ساكنة ،
وبيرودة عيني ،
ولغتها يستطيع شعب
أن يتحول إلى شعب من الأصنام
أخرسته البلاهة والعجرفة .

إيه ! ماذا !... لقد أصبحت أفعى
تفاجئ رعشاتها بكل اندفاع
الجسد الذي أثبطت همته
كثرة عضلاتها !...
تستأنف صراعاً حاداً !...
حولى إذن تفكيرك

نحو البهجة الهاربة ، وعودى
أيتها الذاكرة إلى هذه الشعوذة
التي لا تستمد حماسها
من أى خفايا غير خفاياك .

يا جسدى العزيز ... يا صورتى المفضلة ،
أيتها النضارة التى لم ترو أبداً
ظماً أفروديت^(٤)

يا ليلى المتكامل ، يا ذروة الحنان ،
وقسماتك يعجز عنها الوصف
كأرض قسمت إلى جزر واضحة ،
يا مصدر قدرى الوديع ،
ياله من تحالف عشناه ،
قبل أن تجعلك مواهب
غضبك جسداً ميتاً !

أنت ، يا كتفى ، حيث يتلاعب الضوء
بتموجات الشعر الأسود ،

(٤) ربة الجمال عند اليونان .

أحب أن تلحقى بخدى
الذائب فى رفته !...
أو ، ترتفعى حتى منخارى ،
وتنفتحي على مسافات بحرية ،
يداي مملوءتان بأحشاء حية ،
بين ذراعى ذاتى القبضتين الجميلتين
شرب كيانى كله الأعماق
الشاسعة التى جلبتها الرياح !

وا أسفاه ! أيتها الورود ، إن كل قيثارة
لها نغمة موسيقية !
ذات مساء ، فى هذيانى الحزين
ظهرت كوكبة من النجوم !
تحول المعبد إلى كهف ،
ودخلت زويدة الأحلام
إلى نفس الأجواء التى كانت فى غاية الجمال !
يجب أن أزمجر ، يجب أن أبلغ
أية نشوى لا أعرف ، وأحيط
شعري بخرقة !

لقد عرفوني بالندبات الزرقاء
التي تظهر على جلدي المسكين ،
وخففوا آلامي بمواد عطرية
وبرية ناعمة كالمخلصين ،
كتعويذة حية ، تحسسوا
حنجرتي التي تلهث
تحت حلة الكهنوت الشعبانية ،
طائشة ، نشوانة من رائحة البخور ،
على أنغام الموسيقى ،
منحوني شرفاً غامضاً .

ماذا فعلت إذن حتى يُحكم عليَّ
بأنى عذراء ، فى هذه الطقوس البشعة ؟
هيكل حمار عظمى كئيب
استخدم خلية للآلهة !
ولكن العذراء نذرت للآلهة ،
إنها قوقعة جديدة صدفية
لا تدين للآلهة
إلا بالتضحية والصمت ،

وهذا العنف الداخلى
الذى تثيره البكارة العذرية !

لماذا أيتها القوة الخلاقة ،
يا خالقة الغموض الحيوانى ،
فى رحم هذه العذراء
بذرت عجائب الشر ؟
أهى عطايا تمنحنيها لى ؟
أتعتقدين أنه عندما تتحطم الأوتار
ينبعث النغم أكثر عذوبة ؟
لقد أثرت ريشة عزفك على جسدى ،
ولكنك لا تتركين لهذا النغم القوة
إلا ليدوى كالقبر .

كونى رحيمة ، تخلى عن الوحى !
ويديك البديعتين ،
غبرى المعجزات بالمداعبات ،
واحتفظى بالعطايا التى تفوق قدرة البشر !
عيثا أن ترسلنى .

لأجسادنا الضعيفة صدمات
فريدة من بهائك !
إن الماء الهادئ أكثر نقاء
من كل زوبعة آتية
من الأعماق المضطربة !

هيا ، النور الإلهي
ليس نوراً مرعباً ،
إنه يكشف لنا الغيب
كحلم قاس ويراقي !
يشع !... ويخبرنا بالغيب !...
لا !... إن الأسى يأتي ليلمع
في جرح الأجواء الشاسع
حيث لا توجد أية هيئة باهتة ،
ولكن تمزق مؤلم
يوحي لنا بفراغ كامل !

أيتها الأيدي الماهرة، لا تسرعن
لتستخرجن من جبهتي المضطربة
بعض التآلق السامي !

إن المصادفات تصنع نفس العراقيل !
الماضى والمستقبل شقيقان
وبوجهيهما المتناقضين
يتضاءل التفكير الواحد
ولا يرى فيما ينظر
إلا نفس الضياع الحائر
لجزر أجمل من النسيان .

عن شواهد مظلمة لكثير من الأضواء
لا تبحشى يا عيني ! ... ابكى ،
أيتها الدموع التى تمتد يتابعها
العميقة إلى كبد السماوات ! ...
ليس هناك أكثر مرارة من هذا الطلب ! ...
ولكن أكبر حقائق العين
عليها أن تتغذى من الظلمات ! ...
إن المسافة المزعجة
تستولى على جنسنا المتهول ،
وتترك لنا الوقت حتى نموت !

اسمعى يا نفسى ، اسمعى هذه الأنهار ،
أية كهوف هنا ؟
هل هذا دمي ؟ هل هذه أصوات
جديدة ليأه دون رحمة ؟
إن أسرارى تعلن نور فجرها !
أيتها المعادن الحزينة ، والأخشاب الرنانة
ما رأيكم فى المستقبل !
اضربوا ، اضربوا ، فى الصخر ،
وحطموا الزمن القريب
إن طبيعتى الإلهية والإنسانية ستحلان .

أيتها الروح الإلهية الصاعدة بشدة ،
على درجات سلم مفرعة ،
أحس فى شجرة حياتى
أن الموت يصعد من كعبى !
من كيائى المتأثر بالبرد
إن إصبع صانعة الغزل المبلل
يرسم إرادة شرقة !
وبالنحيب يجتاز الأزمة
حتى رقبتى ، حيث
تتطم قمة اللذة !

آه ! حطم الأبواب الخالدة !
واقصف الدعامات التي لا طائل منها ،
يا قطيع الدخان المرعب الكثيف
المخفوف بالشرر المتطاير !
اخرج من المرباط الكثيفة
حيث تغذيك ظلماتي
بفيضها الأسطوري !
اقفز من الأحلام وأنت في غاية الشبع ،
أيها القطيع الفوضوي ، ذو الصوف المجدد الشائك .
أقبل لشير زوابع الدخان في الضوء الذهبي ، أيها التين^(٥)

* * *

هكذا ، دائماً تقاسي العذاب ،
تخرف ، تشهق وتزأر
الكاهنة الهائجة
من إثارة الضوء الذهبي
ولكن أخيراً تعلن السماء عن نفسها !
ينامر سمع الكاهن النقي

(٥) في الأساطير القديمة تين يخلق تحت جرة كيش .

الفرح نحو المستقبل :
يشتها انتظار مقدس
فهناك صوت جديد ويرى
يصدر عن هذا الجسد اللدن :

* * *

أيها الشرف الإنساني ، أيتها اللغة المقدسة ،
يا حديث الوحي المزين ،
أيتها السلاسل الجميلة التي ربطت
الراهب الضال الجسد ،
أيها الإلهام ، أيها السخاء !
هاهي الحكمة تتحدث
وتلوي بهذا الصوت المهيّب
الذي يدرك أنه عندما يلدوي
فليس هناك صوت
يعلو صوت المياه والغابات !

السُّلَف

لا يرانى أحد أو يعرفنى
إنى عطر
حتى وزائل
عندما تأتى الريح !

لا يرانى أحد أو يعرفنى ،
هل صدقة أم نبوغ ؟
بمجرد حضوري
تتهى المهمة !

ألا يدركنى أحد أو يفهمنى ؟
فى أفضل الأذهان

(*) هذه قصيدة ذات أربعة عشر بيتاً، (Sonnet) . ذات إيقاع راقص خفيف . فى هذه القصيدة يبدو السلف ، وهو كائن خرافى يرمز للهواء فى الأساطير القديمة ، إنه يمثل إلهام الشاعر المتقلب ، ولكن الرمز لا يؤخذ على محمل الجد ، والشاهد على ذلك المقطع التلاشى الأول . (المترجم)

كم من أخطاء متوقعة !

لا يراني أحد أو يعرفني ،

زمن ذو صدر عار

بين قميصين !

المخادع

أيتها المنحنيات ، أيها المتعرج ،
يا أسرار الكاذب ،
أهناك مهارة أكثر نعومة
من هذا البطء ؟

إنى^(١) أعرف أين أسير ،
أريد أن أقودك إلى هناك ،
نيتى السيئة
لا تلحق بك ضرراً ...

(رغم أنها مبتسمة
وفى كامل عزتها ،

(*) فى هذه القصيدة المخادع هو الثعبان الذى يحاول أن يضلل حواء . هذه القصيدة ذات معنى خفى . إنها مزيج من البيان العقيق والتسجيم والشقوة الملوحة والحياء - (المترجم) .
(١) المتحدث هو الثعبان .

فقد ضللتها
كثرة الحرية !)

أيتها المنحنيات ، أيها المتعرج ،
يا أسرار الكاذب
أريد أن أرجى
الكلمة الأكثر نعومة .

المتوفاة الزائفة

بتواضع وحنان ، على القبر الساحر ،
وفى لحظة غير محسوسة ،
كم من ظلال ، وإهمال ، وحب سخي
تضيفها لطاقتك المتعبة ،
أموت ، أموت فوقك ، أسقط وأنهار ،

ولكن بمجرد انهيارى على الضريح المنخفض
يدعونى امتداده المغلق إلى رفات الأموات ،
هذه المتوفاة ظاهرياً ، والتي عادت إليها الحياة ،
ترتجف ، تفتح عينيها ، تضيؤنى وتنهشنى ،
وتتزع منى موتاً جديداً
أعز من الحياة .

(*) يتحدث الشاعر عن سيدة شابة نائمة وربما متوفاة فى قبرها . (المترجم)

الصورة الأولى لشعبان

إلى هنرى جيون

وسط الشجرة ، تهدد نسمة الهواء
الأفعى التى اتخذت شكلها^(١) ،
ابتسامة تخترقها الأسنان
وتضيئها الشهوات ،
تخاطر وتحوم حول الحديقة ،
ورأسى المثلث الزمردى
يخرج لساناً مزدوج الطرفين ...
إنى أحمق ، ولكن أحمق حقاً
ويرسل أذى مع دناءته
يترك سماً هادئاً بعيد المدى !

(*) فى هذه القصيدة يتناول فاليرى أسطورة من التوراة . الشيطان ، وقد اتخذ شكل شعبان - حسب سفر التكوين - فى جنة عدن . يسخر من الطليقة لأنها خطأ من الله يدمر خلوده ووحدته . هذا الشيطان يكره الإنسان ، يدمره لينتقم من الخالق ، ويبتهج لأنه استطاع أن يغرى حواء . ويتحدى شجرة المعرفة أن تعطى شيئاً غير ثمار الموت - (المترجم) .
(١) الشعبان يقدم نفسه .

كم هو لذيذ زمن المسرات هذا !
ارتجفوا أيها البشر إنى فى غاية القوة
طالما كفاءتى تحطم
الهمة عندما أتائب !
إن بهاء زرقة السماء يشحذ
هذه الحية التى تقلدنى
ببساطة غريزية .
أقبلى نحوى ، أيتها الذرية الطائشة !
إنى متصب ونشط ،
كأنى شىء ضرورى !

أيتها الشمس ، أيتها الشمس ! أيتها الخطأ الفادح^(٢)
أنت أيتها الشمس ، التى تخفين المنية ،
تحت زرقة السماء وضوئها الذهبى ،
التي تستمد منها الأزهار النضيجة ،
بلذة غامضة ،
أنت ، التى تفاخرين بدسائسى

(٢) يسخر الثعبان (الشیطان) من عظمة الشمس التى تخفى عن الناس هذه الحقيقة :
إن الله عندما خلق الكون حط من شأنه ..

وشراكى الأكثر ارتقاءً ،
تمنعين الأفئدة أن تدرك
أن العالم ليس إلا خطأ
فى صفاء العدم !

أيتها الشمس العظيمة ، يا من تعلنى استيقاظ
الوجود ، وتصاحبينه بالأضواء ،
أنت التى تدخلين عليه نعاس
الحقول التى تصورينها بطريقة خادعة ،
يا محرضة الأرواح السعيدة
التي تسيطر بعيونها
على حاضر النفس المظلم ،
تعجبني دائماً الأكذوبة
التي تنشرينها على الوجود المطلق ،
يا ملكة الظلال المخلوقة من اللهب .

اغمرينى بحرارتك الطبيعية ،
حيث تحلم بلادتي المتجمدة
بحالة من الألم
تتفق مع طبيعتى المعقدة ...

هذا المكان الساحر ، الذى رأى الغريزة الجنسية
تقع وتتلاحق ، عزيز لى !
الآن ، نضج غضبى ،
إنى أرشده وأقويه ،
أهتم بذاتى ، وفى محيط دائرتى
يدمد تفكيرى ...

أيها الغرور ! يا سبب الوجود الأول ؟
إن الله الذى يسيطر فى السماوات ،
بصوت كان نوراً
فتح عالم القضاء .
كأنه تعب من هذا المشهد النقى ،
حطم بنفسه حاجز
خلوده المتكامل ،
نتيجة لذلك أصبح هو
الذى يبدد مبدأه
ووحده إلى نجوم متألثة .

أيتها السماوات ، يا خطأ الله ! أيها الزمن ، يا انهياره !
أنت الهاوية الغريزية ، يا فاغرا فاه ! ...

ياله من خراب فى الوجود
يتلألاً بدلاً من العدم !...
ولكن كلمة الله الأولى ،
أنا !... الأكبر بهاء من النجوم
نطق بها الخالق المخبول ،
أنا موجود !... وسأكون !... إني أضىء
النقص الإلهى
بكل أضوائى المضللة .

يا سبب حقدى ، المتوهج ،
أنت الذى أحبيته بشغف^(٣) ،
كان يجب عليك أن تمنح
هذا العاشق سلطة التعذيب ،
واجه نفسك فى ظلماتى !
أمام صورتك الكثيرة ،
كان غرور مرأتى المظلمة
له أثر عميق فى انحراف مزاجك
كما كانت أنفاسك على الطين
تنهيدة من اليأس .

(٣) الشيطان يخاطب الله الذى كان يحبه كثيراً عندما كان ملاكاً .

عبثًا ، خلقت من الطين
أطفالاً يتميزون بالدمائة^(٤)
يبتهجون لأعمالك
ويوجهون لك الشاء كل يوم !
عندما كونتهم ونفخت فيهم بروحك ،
استهجن السيد الثعبان بالصفير
الأطفال الطيبين الذين خلقهم !
قال لهم : مهلاً أيها الآتون الجدد !
أنتم بشر عراة تماماً ،
أيها الحيوانات البريئة الساذجة !

بمثل الطريقة التي
خلقتكم بها ، أكرهكم !
كما أكره الاسم الذي خلق
كثيراً من المعجزات غير المتكاملة !
أنا الذى أعدل ،
وأنقح القلب الذى يثق بذلك ،

(٤) آدم وحواء .

بإصبع متمكن وغامض !...
سأغير هذه الأعمال الهشة ،
هذه الأفاعى المراوغة غير السامة^(٥)
إلى زواحف ثائرة !

إن ذكائى الحاد
الذى يؤثر فى النفوس البشرية
وهو إحدى أدوات انتقامى
كان من صنع يديك !
إن إلهيتك المسترة ،
رغم أنها فى مكانتها المرصعة بالنجوم ،
فهى لا تستقبل إلا الشاء الخادع ،
ومع ذلك سحرى البالغ
يستطيع بالإنذارات البعيدة
أن يربك أهدافها القوية .

أذهب ، وأجىء ، أنزلق ، وأغوص
أختفى فى قلب سليم ،

(٥) يقصد البشر .

هل هو دائماً أحشاء صلبة
لا يمكن لأحد أن يقيم فيه وهما ؟
أيا ما كنت ، ألا أدرك
هذه المجاملة التي تنبلج
في نفسك عندما تحب ذاتها ؟
إنى أنعم بمذاقها
هذا المذاق الذي لا مثيل له
الذي لا تجده إلا عندك !

فاجأت حواء ، فى سالف الأيام ،
بين أحلامها الأولى ،
وشفتها منفرجة للأرواح
التي تنبعث من الورود المتأرجحة .
إنها تبدو لى كاملة الصفات ،
كتفها العريضة يغمرها الضوء الذهبى ،
لا تخشى الشمس أو الإنسان ،
معرضة لنظرات الريح ،
روحها مازالت حائرة
وكانها حرمت من سكون الجسد .

يا قمة السعادة ،
أنت غاية فى الجمال ، حقًا
مكافأة لكل اهتمام
العقول الحسنة وأفضلها !
التي تهفو لشفتيك
يكفيهم أن تنهدى !
إن الأطهار الذين يميلون لذلك هم الأسوأ !
والأكثر صلابة هم الأكثر مهانة ..
حتى أنا ، تثيرين شفقتى
لمن يساندون مصاصى الدماء !

نعم ! من مكانى بين أوراق الشجر ،
ثعبان ذو إعجاب شديد بالطيور ،
بينما فحيحى
ينسج شبكة من الحيل ،
إنى أرتشفك ، أيتها الجميلة التى لا تستجيب !
الهادئة ، المضيئة ، المفعمة بالسحر ،
إنى أركز حقبة ،
نظرى على لون ثوبك الذهبى الملتهب ،

ورقتك الغامضة ، المملوءة
بأسرار حيوتك !

كنت موجوداً كرائحة ،
كشذا فكرة
لا يمكن توضيح
عمقها الخادع !
كنت أزعجك أيتها البراءة ،
أيها الجسد الذي خلقت لنا ،
لترنح في إشراق
دون أن أخجلك !
حالا سأنالك ، إنى متأكد ،
فلونك يتغير الآن !

(إن عظمة البساطة
تطلب اعتبارات جسيمة !
إن شفافية نظراتها ،
بلاقتها ، غرورها ، غببتها ،
تحتفظ بالعهد الجميل !
علينا أن نخلق لها المفاجآت ،

وبهذه المهارات النادرة للغاية ،
ينجذب قلبها تمامًا ،
هنا تكمن قوتي وأفضل ما عندي ،
وهي وسائل غايتي !)

إذن ، علينا أن نغزل من لعابي المتألق
أساليب خفيفة
تتورط فيها حواء الكسولة الساحرة
في أخطار مبهمة !
كم تحت حمل من حرير
يرتعش جسد هذه الفريسة
التي تعودت فقط على زرقاء السماء !...
ولكن ليس هناك ستر شفاف دقيق ،
أو خيط خفي أكيد ،
أكثر من حبكة أسلوبي !

زيني ، أيتها اللغة ! زيني لها
أعذب الأقوال التي تعرفينها !
تلميحات ، أساطير ، مهارات ،
صمت طويل يمارس بدقة ،

استخدمى كل ما يسىء إليها :
ما لا يمدحها أو لا يضللها
حتى تتوه فى مؤامراتى ،
مطبعة لهذه المنحدرات التى تعيد
إلى أعماق البحار الزرقاء
الجداول التى تنزل من السماوات !

يا للأسلوب الذى لا مثيل له ،
كم من فكر لم أطرحه
على هذه المتاهة المكسوة بالشعر الناعم .
لهذه الأذن المدهشة !
هنا ، أظن أن لا شىء يضيع ،
كل شىء يفيد للقلب المتوقف !
بالتأكيد إنى أنتصر ! عندما
لا يتخلى حديثى الذى يزعج جوهر النفس
عن الأذن الطيبة
كما لا تتخلى نحلة عن تويج الزهرة !

همست لها "لا شىء غير مؤكد
إلا الحديث الإلهى ، يا حواء !

إن علمى الحيوى يفجر
عظمة هذه الثمرة الناضجة !
لا تصغى للرب الطاعن فى السن ، الطيب
الذى يلعن لدغتى الصامته !
عندما يحلم فمك
بهذا العطش الذى يهفو لعصارة النبات ،
وهذه اللذة القريبة ،
يكون الخلود المذاب ، يا حواء !

أرهفت السمع لكلماتى البسيطة
التي تدبر عملاً غريباً ،
عينها ، أحياناً ، لا ترانى ملاكاً
حتى تعود لأغصانى .
إن أمكر الحيوانات
التي تسخر منك لقسوتك ،
أيها المخادع ، يا مصدر المحن ،
ليست إلا صوتاً فى العشب الأخضر !
- ولكن حواء الجامدة كانت
تصغى إليه تحت الغصن !

كنت أقول : "أيتها النفس ، أيها المثوى المريح
لكل نشوى محرمة ،
هل تحسين بالحب المتلوى^(٦)
الذى اختلسته من الرب ؟
هذا العطر السماوى الذى أملكه ،
له أغراض أعذب من الشهد
أعد بطريقة شهية ...
تناولى هذه الثمرة ... ارفعى ذراعك !
لكى تجنى ما تريد ،
فقد وهبت يدا جميلة !

يا له من سكون قطعه رمش عينيها !
ولكن أى همس تحت الصدر المكتئب
تضمه الشجرة بظلها !
يلمع الآخر كعضو التأنيث فى الزهرة^(٧)
كان يشندونى : أطلق صفيرك ، غرد !
كنت أحس برعشة

(٦) يقصد صورة الثعبان التى اتخذها .

(٧) الثعبان .

هذه الالتواءات العديدة ،
تطفئ على طوال إثارتى اللطيفة :
إنها تتلوى من قمة رأسى الزمردية ،
حتى موطن الخطر !

أيتها العبقرية ، أيها الصبر الطويل !
أخيراً ، حان الوقت
حتى تبدأ الخطى نحو المعرفة الحديثة
التي ستنبثق من هذه الأقدام العارية !
إن المرمر يشتهيها ، والذهب ينحني لها !
هذه الأقدام الشقراء ذات الظلال واللون الذهبى
ترتعش عند الحركة !
إنها تترنح ، الجرة الكبيرة !^(٨)
هنا تنتهى الموافقة
على الصمت الظاهرى الذى تريده .

تخلّ عن السرور الذى تريده
أيها الجسد العزيز ، تخلّ عن الإغراء !

(٨) الجرة توحى بجمال حواء أو حماقتها .

إن عطشك للتغيير
حول شجرة المنية
يجب أن يولد سلسلة من الصور !
أقبل دون أن تأتى ! قم بخطوات
غامضة ، مثل الورود الثقيلة ...
ارقص ، أيها الجسد العزيز ... لا تفكر !
اللذات هنا هي دوافع
كافية فى سير الأحداث !...

أيتها المتعة العقيمة
التي أمنحها لنفسي بجنون :
عندما أرى ظهرها المشوق ، الطاهر ، الغض
يرتعش من المعصية !...
إن شجرة المعرفة كلها
تمنح الآن عطرها
من الحكمة والتلميح ،
مشتتة من الأوهام ،
تحرك جسمها الضخم الذى يغوص
فى أشعة الشمس ، وترتشف الخيال !

أيتها الشجرة ، الشجرة الضخمة ، يا ظل السماوات ،
يا شجرة الأشجار التي لا تقاوم ،
في شقوق صخور المرمر ،
تلاحقين العصارة اللذيذة ،
إنك تمدين جذورك كالمناهاث
التي تعانق الظلمات ،
تصعد العصارة إلى أوراقك
وتضيع مع زرقاء السماء في صباح أبدى ،
ضباغ لذيذ، عبير أو نسيم
أو سلام حتمى ،

يا مغردة ، يا من ترتوين سرّاً
من أعماق الأحجار الكريمة ،
يا مهد الأفعى الحاملة
التي دفعت حواء للأوهام ،
أيتها المخلوقة العظيمة المتلهفة للمعرفة ،
أنت دائماً تكبرين استجابة لقمتك ،
كما لو تريدين دائماً أن تشاهدى جيداً ما حولك ،
أنت التي تدفعين عالياً فى الضوء الذهبى

أذرعتك القوية وأعضاءك المعتمدة
تسعين ، من جهة أخرى ، نحو الهاوية .

تستطيعين أن ترفضى الأبدية
التي لا تتم إلا بنموك ،
ومن شاهد القبر حتى عش الطيور
تحسين بالمعرفة كاملة !
ولكن هذا الكهل هاوى الفشل،^(٩)
فى الضوء الذهبى الشحيح للشمس المحرقة ،
جاء يتلوى على أغصانك ،
تسبب عيناه رعشة لكيانك ،
ويغريه بثمار الموت ،
والياس والاضطراب .

إنى ثعبان جميل ، أتمايل فى اللون الأزرق ،
إنى أصفر برقة ،
أقدم لمجد الله

(٩) الثعبان .

انتصار كآبتى
يكفينى فى الخداع
أن الأمل العظيم للثمار الفجة
يضيع صواب البشر
- إن هذا الطموح الذى يجعلك عملاقاً،^(١٠)
يمجد. قدرة العدم
الغريبة للمخالق .

(١٠) يعارض الشاعر تشاؤم الثعبان .

الرمان

يا ثمار الرمان القوية المشقوقة ،
المستسلمة لحباتك المتزايدة ،
يخيل لى أنى أرى وجوها سامية
مشرقة عند اكتشافها !

إذا قست الشمس عليك ،
أيها الرمان المشقوق ،
فإنها أنضجتك باعتزاز
وحطمت حواجز الياقوت الأحمر ،

وإذا كانت القشرة الذهبية الجافة
قد استجابت للقوة
وانشقت عن حب عصير أحمر ،

(*) أمام الرمان الذى انشقت قشرته ، وظهرت حباته المكتظة بالعصير ، يحلم الشاعر بتكوين خاص للعقول المتفوقة، ويوحى - دون شك - بأن إنتاجهم يخضع لنظام دقيق ، ينضج ببطء تحت دفعة داخلية ، مثل حب الرمان الذى يشق القشرة لنضجه . (المترجم)

فإن هذا الانشقاق الساطع
يجعل نفسي تتأمل
تكوينه السرى .

النبىذ المفقود

ألقىت ، ذات يوم ، فى المحيط ،
(ولكنى لا أعرف تحت أى سماء)
كقربان للعدم ،
قليلًا من النبىذ النقى ...

من يريد هلاكك ، أيها المشروب الروحى ؟
ربما أطيع الكاهن ؟
وربما أطيع هموم قلبى ،
الذى يفكر فى الدم ، وهو يسكب النبىذ^(١) ؟

نقاؤه المعتاد

(*) هذا القربان القليل من النبىذ إلى البحر يرمز لنشاط بلا مقابل، ولكن غير مفقود: إن نشوة الأمواج والوجوه الغامضة التى تبدو أنها تخرج منها ربما تمثل النجاح غير المتوقع فى الإبداع الفكرى أو الفنى - (المترجم) .

(١) إنه يفكر فى تضحية المسيح التى تذكرنا بقربان النبىذ المقدس .

بعد نشوة وردية
استعاد نقاء البحر كذلك .

عندما فُقدَ هذا النبيذ ، انتشت الأمواج !...
ورأيت وجوها غاية في الغموض
تقفز في الهواء الحزين ...

السريرة

أمة ذات عنين مفعمتين بخضوع مذعن ،
تغير ماء زهورى ، تغوص فى المرايا القريبة ،
فى المضجع الغامض ، تهتم بأصابعها الناصعة ،
تصحب سيدة وسط هذه الجدران ،
إنها تتجول بحياء فى خيالى ،
تمر بين نظراتى دون أن أراها ،
كما يمر الزجاج عبر أشعة الشمس ،
ولسبب برىء تحافظ على زيتتها .

(*) تخيل الشاعر سيدة لا يراها ، جميلة هادئة ، هذه السيدة هى رمز خياله - (المترجم)

المقبرة البحرية

هذا السطح الهادئ ، حيث تسعى الحمام^(١)
بين أشجار الصنوبر ، يتلأأ بين القبور ،

(*) يقول فاليري : إن البحر المتوسط كان يخطر دائماً ، منذ طفولتي ، في ذهني أو أمام ناظري .
بالتأكيد لا شيء أثر فيّ أو علمني إلا تلك الساعات التي اختلستها أو كرستها حقاً
لدراسة ثلاثة آلهة أسطورية أكيدة. البحر والسماء والشمس . (منوعات ، الجزء الثالث) .
إنه يتذكر مقبرة (ست) Sète ، (ميناء على البحر المتوسط) هذه المقبرة متدرجة على
منحدرات جبل (سان كلير) Saint-Clair ، وتشرف على البحر المبهر . مشهد ثرى
بالإحياءات : تتعارض المقبرة والبحر كالموت والحياة ، أعماق البحر تثير أعماق النفس ،
وسطح الماء اللامع يذكرنا بالصفير النقي ، وعندما تهب الرياح يصبح البحر رمزاً
للنفس الثائرة .

وهكذا ولدت رويداً رويداً هذه القصيدة نتيجة لهذه الإثارة النفسية ، وربما تكون أجمل
قصيدة لفاليري ، ليس فقط لثرائها الحساس ، وإبهار الصور ، وقيمة التفاصيل ،
ولكنها تمس قضايا القدر الإنساني الخطير ، إنها تأملات عن الحياة والموت ، استعار
فكرتها من عبارة منقوشة للشاعر اليوناني (بندار) Pindare (٥١٨-٤٢٨) (قبل الميلاد :
يا نفسي العزيزة لا تتطلعي للحياة
الخالدة ، ولكن استنفدي كل ما هو مستطاع
بندار . مهرجان دلف ، الجزء الثالث

(المترجم) .

(١) الحمام هي الأشرعة البيضاء لقوارب الصيد .

ترسم الظهيرة بأشعة الشمس
لوحة للبحر ، البحر المتجدد دائماً !
يا لها من مكافأة بعد تأمل ..
هذه النظرة الطويلة على سكون الآلهة^(٢)

ياله من جهد واضح ذى تألق رقيق ، يحتوى
الكثير من زبد البحر الماسى الدقيق
ويا له من هدوء يخيل لنا أننا ندركه !
عندما تهبط الشمس على لجة الأمواج ،
سعى دءوب لقضية خالدة ،
الزمن يتلأأ والحلم يتحقق .

أيها السطح ، أيها الكنز المستمر ، يا معبد منيرف^(٣) البسيط
أيها الهدوء الشامل والمدى الواضح ،
أيها الماء الشامخ ، أيتها العين ، يا من تحتفظين فى نفسك
بالكثير من الهدوء تحت ستار من اللهب ،
يا سكونى !... يا معبد نفسى ،
ولكن ، أيها السطح ، اغمر بالضوء الذهبى كل المباني !

(٢) حُفِرَ البيتان الأخيران على شاهد قبر فاليرى فى "المقبرة البحرية" .

(٣) ربة رومانية محامية روما وراعية الفنون .

إنك معبد الزمن ، تلخصه تنهيدة واحدة ،
لهذه الدرجة من النقاء أرتقى وأتعود على ذلك ،
وتشمل نظرتي على البحر كل شيء ،
وكما أقدم قرباني العظيم للآلهة
فإن التلألؤ الصافي ينشر
فوق سطح البحر كبرياء مطلقاً .

كما تذوب ثمرة الفاكهة باستمتاع ،
وكما يتحول ذوبانها إلى لذة
في الفم ويتلاشى شكلها ،
فإنى أستنشق هنا نهاية رمادي^(٤)
وتعلن السماء للنفس الفانية
تغيير الشواطئ الساكنة إلى ضوضاء .

أيتها السماء الجميلة ، السماء الحقيقية، انظري إليّ وأنا أتغير !
بعد كثير من الكبرياء وبعد كثير
من الفراغ ، الغريب الذي كان يفيض بالقوة ،
فإنى أستسلم لهذا الفضاء المتألق ،

(٤) عندما يموت ويصبح رماداً ، ولا تتسى أنه دفن في هذه المقبرة .

على منازل الموتى يمر خيالي
يعودنى على حركته الواهية .

أيتها النفس المعرضة لضوء مدار الشمس ،
إنى أساندك ، أيها الضوء
الدقيق الرائع بكل سلاح دون شفقة !
إنى أعتبرك حقا فى مرتبتك الأولى :
فكرى !... وأدركى أن الضوء
يستلزم نصفاً آخر من الظلام الكثيب^(٥).

يا من أنت من أجلى وحدى ، لى فقط ، فى نفسى ،
لدى قلب ، ونبع قصيدتى ،
بين العدم والحدث الطاهر^(٦)
أنتظر صدى لقدرتى الداخلية ،
يا مستودع المياه القاسى ، المظلم ، الرنان ،
الذى يدق فى النفس فجوة آتية لا محالة !

(٥) كما لكل جسم فى الشمس جانب مظلم ، فإن النفس لها جانب مظلم هو العقل الباطن .
(٦) ميلاد القصيدة .

هل تعرف أيها البحر ، أيها الأسير الزائف ، لأغصان الأشجار ،
أيها الخليج الذى يلتهم أسوار المقابر الحديدية الهزيلة ،
أيتها الأسرار المتألقة أمام عيني المغلقتين ،
أى جسد يسحبني لنهايته المتأنية ،
وأى جبهة تجذبه لهذه الأرض الوعرة ؟
إن النفس تفكر فى غائبها هناك .

هذا المكان المغلق ، المقدس ، يغمره ضوء لا مصدر له ،
هو قطعة من الأرض معرضة للنور ،
يعجبني هذا المكان الذى تسيطر عليه أشجار السرو كالمشاعل ،
كونه الضوء الذهبى ، والحجر والأشجار المعتمة ،
حيث تهتز الظلال العديدة على الرخام الكثير ،
هناك يرقد البحر الوفى على مقربة من مقابر عشيرتى .

يا كلب الحراسة الجليل ، أبعد المشرك^(٧) !
عندما أكون منفردا مع ابتسامة الراعى^(٨)
أرعى طويلاً الخراف الغامضة ،

(٧) البحر يحرس المقابر كالكلب الذى يحرس قطيع الأغنام .
(٨) الشاعر .

القطيع الأبيض لمقابرى الهادئة ،
أبعد عنها الحمام الحذرة ،
والأحلام الوهمية ، والملائكة الغريبة !

هنا ، يولد عدم الاهتمام بالمستقبل ،
الحشرة تنبش بقسوة الأرض الجلباء ،
كل شيء يحترق ، يتحطم ، يطير فى الهواء
لا أدري بأية رائحة قاسية
الحياة رحية ، ونشوى من الموت ،
والمرارة عذبة ، والذهن صاف .

يتوارى الموتى تماماً فى هذه الأرض
تدفنهم ، وتحفظ أسرارهم ،
وقت الظهيرة فى السماء ، ظهيرة دون حركة^(٩)
تفكر فى ذاتها وتتلاءم مع نفسها ...
رأس متكامل ، وإكليل متقن ،
إنى أتابع فيك التغير الخفى .

(٩) الظهيرة بسكونها ترمز للمطلق .

ليس لك سوى أيها الوجود المطلق لتختبر مخاوفك !
إن تأنيب ضميري ، وشكوكي ، والضغط على
هي عيوب صفاتك المتكاملة ...
ولكن خلال ليلهم الطويل المثلث بالرخام ،
كثير من عامة الناس عند جذور الأشجار
انحازت سابقاً إليك بتمهل .

لقد ذابوا في سبات عميق ،
تشرَّب الطين الأحمر الجنس البشري البريء ،
تحولت منحة الحياة إلى أزهار !
أين عبارات الموتى المألوفة ،
والمهارات الشخصية ، والأرواح الغريبة ؟
إن الدودة تتسلل حيث تكون العصارة .

الصياح الحاد للفتيات المنشركات ،
العيون ، الأسنان ، الجفون الندية ،
والصدر الساحر المعرض للهلاك ،
الدم الذي يلمع على الشفاه المستسلمة ،
والمواهب الأخيرة ، والأصابع التي تدافع عنها
كل شيء يذهب تحت الأرض ويدخل اللعبة الأبدية .

وأنت ، أيتها الروح العظيمة ، هل تأملين فى حياة أخرى
ليس لها طابع من الأكاذيب
التي تصورها المياه والضوء الذهبي هنا للجسد ؟
هل ستفرحين عندما تصيرين طيفاً ؟
هيا ! كل شىء يغنى ! وجودى يتبدد شيئاً فشيئاً ،
وأمل الخلود يموت كذلك .

أيها الخلود الهزيل ، المظلم ، البراق ،
أيها المكلل بالغاريا من تواسى برهبة ،
يا من صنعت من الموت ثدى الأمومة ،
والأكذوبة البيضاء والخدعة المقبولة !
يا من لا تعرف ولا ترفض
هذه الجمجمة الخاوية وهذا المرح الأبدى !

أيها الراقدون تحت الأرض ، أيتها الرءوس الخاوية ،
يا من تحت أثقال كثيرة من التراب ،
إنكم تخلطون بين خطواتنا ،
إن الدودة الحقيقية التي تنخر هي الضمير ،
ليس بالنسبة لكم يا من تنامون تحت شاهد القبر ،
إنها تعيش الحياة ، ولا تفارقنى !

هل هو حب ، ربما ، أم كراهية منى له^(١٠) ؟
إن نهشته الخفية قريبة منى للغاية
حتى أن كل الأسماء يمكن أن تناسبه !
ماذا يهم ! إنه يرى ، يتمنى ، يفكر ، يلمس !
لحمى يطيب له ، وحتى فراشى ،
أعيش مرتبطاً بهذا الكائن !

زينون ، أيها القاسى زينون ! زينون إيليه^(١١) !
ألم تجرحنى بهذا السهم المجنح
الذى يهتز ، يطير ، ولا يطير !
هذا السهم يقتلنى وصوته يثبت وجودى !
آه ! الشمس ... كأنها ظل سلحفاة
وأشيل^(١٢) ، ذو الخطوات الكبيرة ، ساكن كالنفس !

لا ، لا ! توقف أيها الموت عبر الزمن !
حطم جسدى ، هذا الشكل المفكر !

(١٠) الضمير .

(١١) فيلسوف يونانى ولد قبل الميلاد بين (٤٩٠ - ٤٨٥) فى مدينة إيليه Ellée ونسب إليها أشهر أبطال هومير فى ملحمة الإلياذة . يقول فاليرى إنه أضاف هذا المقطع ليعطى لقصيدته معنى فلسفياً . ويقول النقاد إنه أساء إليها بهذا المقطع .

(١٢) أشهر أبطال هومير فى ملحمة الإلياذة .

ارتشف يا صدرى بداية الريح !
إنها ريح منعشة تأتي من البحر ،
ردى لى روى ... أيتها القدرة المألحة !
لنسرع إلى الموجة ونرتد منها أحياء !

أجل ! أيها البحر العظيم ، يا من وهبت الهياج ،
يا جلد الفهد الأرقط، أيها الثوب المثقوب
بألف وألف صورة للشمس ،
أيها الأفعوان^(١٣) الهائج ، النشوان بلحمك الأزرق^(١٤)
يا من تنهش ذيلك المتوهج
فى هرج مضطرب يشبه الصمت .

تهب الريح !... علينا أن نسعى للحياة !
يفتح الهواء الشديد كتابى ويطبق دفتيه ،
تجرات الموجة البسيطة أن تظهر الصخور !
حلقي ، أيتها الصفحات المبهرة !
حطمي ، أيتها الأمواج ، حطمي بالمياه المبتهجة
هذا السطح الهادئ حيث تسعى لرزقها الأشرعة المثلثة !

(١٣) ثعبان .

(١٤) السمك .

قصيدة غنائية غامضة

سقوط رائع للجسد ، ونهاية غاية فى الرقة ،
لقد نسى الصراع ، يالها من لذة
أن يتمدد فى الحال على العشب الأخضر
بعد الرقص ، ياله من جسد مرن !

ليس هناك بريق
مثل لمعان أشعة الشمس
على جبهة مثورة بحبات العرق
لم تحتفل بعد بالانتصار !

(*) هذه القصيدة تعبر عن صورة رائعة . جسد مصارع أو راقص أو محارب . يتمدد بعد مجهود متتصراً على الطحلب ، فى ضوء الشفق الوردى تضيء النجوم ويأخذ المنتصر صفات بطل أسطوري ، انتصر على هرقل ، أو أخضع الوحوش التى تغيرت فى الحاضر إلى نجوم سماوية .
إنها قصيدة رمزية . أراد قاليرى أن يمجّد فيها انتصارات العقل الإنسانى على الكون ، نحاول أن نستشف منها معنى خفياً ، ولكن فى نفس الوقت لا نستدل على شيء .
(المترجم)

ولكن هذا الجسد العظيم الذى تأثر
بالشفق وقام بأشياء كثيرة ،
ورقص وحطم هرقل ،
ليس إلا كتلة من الألوان الوردية !

نم ، تحت دوران الأجرام ،
متصراً واسترح الهوينى ،
فالأفعوان الخطر اللازم للبطل
بسط جناحيه إلى ما لا نهاية .

يا لكوكب الثور ، وكوكب الكلب ، وكوكب الدب^(١) ،
إنها من نتائج الانتصار العظيم ،
عندما حدث فى زمن لا حدود له
فرضت النفس على الفضاء صورته المبهمة !

نهاية عظيمة ، تعلن متلاثة
عن طريق الوحوش والآلهة ،
على العالم كله
الأعمال الرائعة التى توجد فى السماوات .

(١) كواكب حقيقية ، حسب رأى قاليرى كانت حيوانات وأصبحت كواكب عند انتصار المصارع .

الجداف

إلى أندريه لويى

مُنْحَنَ فى اتجاه عكس نهر كبير يشدنى بلا حدود
مجدافاى قسراً نحو الضواحي الباسمة ،
ونفس مرتبطة بيدين مثقلتين ، يملأهما مجدافان ،
على السماء أن تستجيب لدقات الموجات الحزينة البطيئة .

القلب صامد ، والعين ساهية عن الجمال الذى أقاومه ،
أترك حولى دوائر مكتملة من المياه ،
أريد أن أحطم بضربات قوية العالم المضىء
بأوراق الشجر والنور الذى أتغنى به بصوت منخفض .

(*) هذه القصيدة مستوحاة من نزهة قام بها فاليرى مع صديقه الشاعر أندريه فونتينا ،
ومهداة إلى شاعر آخر من أصدقائه ، أندريه لويى .
يسير الجداف نحو أعالي نهر يجهد ، ممزقاً انعكاس الأشجار على سطح الماء أو
يفوص تحت عقود الكبارى. يبدو أنه يمثل الشاعر أو المفكر. نجد أن النهر هو المصير ،
وجهد الجداف هو التطلع للمطلق . (المترجم)

الأشجار التى أمر بها والسكون الكامل ،
تعكس أغصانها مياهًا شامسة طبيعية ،
مزقتها يا زورقى ، وافرض عليها موجة
تسرى من الهدوء العظيم وتلغى الذاكرة .

لم يقاس أبدًا سحر الأيام أو عذوبتها
غير نائر يحاول الدفاع عن نفسه :
ولكن ، كما يشدنى مرور الأيام من طفولتى ،
فإنى أعود إلى المنبع حيث تفقد الأشياء ذاتها .

دون جدوى ، تمنع المياه الغزيرة
المستمرة بذراعيها النقيتين جوارحى المتعبة ،
سأحطم ببطء ألف قيد براق
وصفحات الماء الفضية القوية الجليلة .

خربير المياه الغامض ، هذا النهر يضع
بغرابة أيامى الساطعة تحت عصابة من حرير ،
لا شىء يستفيد دون تفكير من فرحة قديمة
إلا صوتًا من الماضى كذلك وعدم التغير .

تحت الكبارى المعقودة ، تحملنى المياه العميقة ،
قباب تملؤها الريح والخرير والظلام ،
تسرى على جبهة تحطمها بالملل ،
ولكن قسوتها الشامخة أصعب من مداخلها .

ليلها يمر طويلاً ، تحتها تُخفض النفس
عينها الحساستين وجفניה السريعين ،
عندما تغطيني حركتى بالحجارة ،
أغوص فى احتقار كثير من الجمال الذى لا طائل منه .

سعة النخيل

إلى جاني

تفيض عنايته المهية
يكاد يحجب الضياء ،
ملاك^(١) يضع على مائدتي
خبزاً هشاً ولبنا لا نكهة له ،
وهو يتوسل لي
بإشارة من جفنه
يخاطب خيالي :
- اهدأ ، اهدأ ، ظل هادئاً !
وأدرك ثقل سعة النخيل
التي تحمل ثمارها الوفيرة !

(*) تُكوّن قصيدة "الفجر" مع قصيدة "سعة النخيل" قصيدة واحدة . "الفجر" تمثل يقظة التأمل الشعري ، و "سعة النخيل" تعلن انتهاء القصيدة بعد أن نضجت في هدوء . (المترجم)
الإهداء إلى "جاني" Jeannie زوجة قاليري .
(١) زوجة الشاعر ، ومن هنا حتى نهاية القصيدة تقوم بمناجاة زوجها .

بقدر ما تنحنى
لوفرة ثمارها ،
يكتمل قدرها ،
ثمارها الثقيلة هي قيودها .
تأمل كم تهتز ،
ومثل الوتر المرن
الذى يقدر الزمن ،
تختار دون غموض
بين انجذابها نحو الأرض
وانجذابها نحو القبة الزرقاء .

إنها حكم ماهر متحرك
بين الظل والنور ،
تظهر حكمة
عراقة وسكونها
حول نفس المكان
لا تكل السعفة الكبيرة
عن الدعوة والتوديع ...
كم هي نبيلة ، وحنونة !

كم هي جديرة بأملها
فقط في مساعدة الآلهة !

الحفيف الناعم الذي تهمس به
يرن في الهواء البسيط القليل ،
وبقوة رقيقة
يملاً جو الصحراء
صوت خالد
تدفع به في ريح رملية
ترويها بحباتها ،
كأنه وحي لها ،
إنها تؤمن بالمعجزات
التي تتغنى بها الأشجان .

بينما تجهل أنها
بين الرمل والسماء ،
كل يوم يشرق
يمنحها قليلاً من الشهد ،
تقدر حلاوته

بأجل إلهى
لا يحسب بالأيام ،
ولكن بالتأكيد يذوب
فى عصارة فيها
كل أريج العواطف .

أحياناً عندما نياس ،
عندما المطلب القاسى الرائع^(٢)
رغم دموعك ، لا يجدى
إلا تحت ظل ضئيل ،
لا تتهمُ بالبخل
عاقلةً تجهز

الكثير من الضوء والنفوذ :
بالعصارة المهيبة
يرتفع الأمل الخالد
إلى درجة النضج .
هذه الأيام التى تبدو لك خاوية

(٢) الإنتاج الأدبى .

وضائفة بالنسبة للعالم
لها جذور متلهفة
تسعى فى التربة .
الجذور ذات الشعيرات
التي تصطفىها الظلمات
لا يمكن أن تتوقف أبداً
عند باطن الأرض ،
حتى تحتاج المياه العميقة
التي تحتاجها القمم .

صبراً ، صبراً ،
صبراً فى السماء الصافية !
كل ذرة من الصمت
هى فرصة لثمار ناضجة !
ستأتى المفاجأة السعيدة
حمامة ، نسمة ،
هزة غاية فى الرقة ،
امرأة تستند عليك ،
الجميع سيعملون على سقوط الثمار الناضجة
التي تغوص فيها حتى الركبتين !

وحيث يندفع الناس ،
أيتها السعفة !... بطريقة لا تقاوم !
يتمرغون في التراب
على ثمار القمة !
لم تفتك هذه اللحظات
لأنك تظلين هادئة تماماً
بعد هذه العطايا العظيمة ،
إنك تشبهين من يفكر
وروحه تجتهد
لزيادة عطاياه !

المؤلف فى سطور

بول قاليرى

ولد فى ٣٠ أكتوبر ١٨٧١ فى ست Sète ، وهى ميناء على البحر المتوسط . والده كورسيكى وأمه من جنوة .

فى عام ١٨٨٤ ، استقرت أسرته فى مونتيليه ، حيث تابع دراسته الثانوية ثم الجامعية فى كلية الحقوق فى عام ١٨٩٢ . انتقل إلى باريس حيث عمل محرراً فى وزارة الحربية من (١٨٩٧ - ١٩٠٠) . فى عام ١٩٠٠ تزوج جان جوييار . فى عام ١٩١٢ طلب منه أندريه جيد والناشر جاليمار Gallimard أن يجمع أشعار شبابه فى عام ١٩١٧ نشر الفتاة بارك ، وفى عام ١٩٢٢ نشر «قصائد ساحرة» ويشهد له الجمهور المثقف بأنه أعظم شاعر منذ بودلير . فى عام ١٩٢٥ انتخب فى المجمع الفرنسى ، توفى بول قاليرى فى ٢٠ يوليو عام ١٩٤٥ فى باريس ، وبعد جنازة قومية دفن فى «المقبرة البحرية» Le Cimetière Marin فى مدينة ست .

المترجم في سطور

بكر السيد الحلو :

حصل على ليسانس الآداب من قسم اللغة الفرنسية ، جامعة الإسكندرية ١٩٦١ . وعمل بالتدريس بعد حصوله على دبلوم كلية التربية عام ١٩٦٢ .

ترجم :

- رواية "أسلحة الليل" للكاتب الفرنسي فيركور ، ونشرت في العراق .
- رواية "الصبيبة الطائشون" للكاتب الفرنسي جان كوكور ، ونشرت في المشروع القومي للترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- "عيون ناعمة" للكاتبة فرنسواز ساجان .
- مجموعة قصص لفيركور .

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالمين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مانهو باتنيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف يتم كتابة السيناريو	انجا كارستكوف	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفيش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أنثرو.س. جودي	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأرنؤى وعمر طي
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - بيانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسي والأدب	جان بيلمان تويل	ت : حسن الموين
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوي
١٨ - الشعر النسلى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمنى طريف الخولى / بدوي عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العناني
٢٢ - منكرات رجالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥ - مشوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مانهو باتنيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ القصصى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . ليكسون	ت : خليل كلفت

٢٦ - نظريات المبرد الحديثة	والاس مارتين	ت : حياة جاسم محمد
٢٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٢٨ - نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مغيث
٢٩ - الإغريق والحصد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكسون	ت : محمد عبد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عطف أحمد / إبراهيم قنحي / مصد ماجد
٤٢ - عالم ماك	بنجامين باربر	ت : أحمد محمود
٤٣ - الاله المزبوع	لوكافيو پات	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألكوس هكسلي	ت : مارلين تانرس
٤٥ - التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ قلين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو تيرودا	ت : محمود السيد علي
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج١	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	قرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب طوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد يرفقوشقلى اللورد يوسف الشكلى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانوييا وخ . م بينياليستي	ت : محمد أبو الصلا
٥٢ - العلاج النفسى التديمي	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفي فطيم وعادل بمرdash
٥٣ - الدراما والتطيم	أ . ف . ألتجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحي
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : علي يوسف علي
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود علي مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو الصلا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيت	ت : السيد السيد مهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ليتن	ت : صبرى محمد عبد الفتى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميت	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - بتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	بتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أنطلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد الطيف عبد الطيم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العلم الإسلامى فى أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد قهيمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج روبريجت	ت : عبد السيد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا الرمى	داريو فو	ت : حسين محمود

- ٧٢ - السيامي العجوز
٧٣ - نقد استجابة القارئ
٧٤ - صلاح الدين والمالكي في مصر
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية
٧٦ - جاك لاكن وانغراء التطيل القصص
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢
٧٨ - العروة: النظرية الاجتماعية والنقدية
٧٩ - شعرية التكليف
٨٠ - بوشكين عند «نافورة النموع»
٨١ - الجماعات للتخيلة
٨٢ - مسرح ميغيل
٨٣ - مختارات
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد
٨٥ - منصور العلاج (مسرحية)
٨٦ - طول الليل
٨٧ - نون والقلم
٨٨ - الابتلاء بالتقريب
٨٩ - الطريق الثالث
٩٠ - وسم السيف (قصص)
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح الإسباني وأمريكي المعاصر
٩٣ - محطات العروة
٩٤ - الحب الأول والصحبة
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني
٩٦ - ثلاث زبقات ووردة
٩٧ - هوية فرنسا (المجلد الأول)
٩٨ - لاهم الإسباني والجزائريين
٩٩ - تاريخ السينما العالمية
١٠٠ - مصالحة العروة
١٠١ - النص الروائي (نصيات ومناهج)
١٠٢ - السياسة والتسامح
١٠٣ - قبر ابن عربي يليه أنباء
١٠٤ - لوبرا ماهوجني
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع
١٠٦ - الأدب الأنطلسي
١٠٧ - مبرة الفتاني في الشعر الأمريكي المعاصر
- ت . س . إليوت
جين . ب . توميكز
ل . ا . سيمينوفا
أنثريه موروا
مجموعة من الكتاب
ريته ويليك
رونالد روبرتسون
يوريس لومبسنسكي
الكسندر بوشكين
بنفكت أنفرنسن
ميغيل دي أونامونو
غوتفريد بن
مجموعة من الكتاب
صلاح زكي أقطاي
جمال مير صافقي
جلال آل أحمد
جلال آل أحمد
أنثوني جينتز
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
باربر الاسوستكا
كارلوس ميغيل
مايك فيرستون ومكوت لاش
صمويل بيكيت
أنطونيو بوينو بلينفو
قصص مختارة
فرنان برودل
نماذج ومقالات
ديفيد روينسون
بول هيرست وجراهام تومبسون
بيرنار فاليط
عبد الكريم الخطيب
عبد الوهاب الزوب
برتوات برشت
جيرار جينيت
د. ماريا خيسوس روبييرامتي
نخبة
- ت : فؤاد مجلي
ت : حسن تانم وعلي حاكم
ت : حسن بيومي
ت : أحمد نرويش
ت : عبد المقصود عبد الكريم
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : أحمد محمود ونورا أمين
ت : سعيد الفانمي وتامر حلاوي
ت : مكارم القمري
ت : محمد طارق الشرقاوي
ت : محمود السيد علي
ت : خالد المعالي
ت : عبد الحميد شيحة
ت : عبد الرازق بركات
ت : أحمد فتحي يوسف شتا
ت : ماجدة العناني
ت : إبراهيم النسوقي شتا
ت : أحمد زايد ومحمد محيي الدين
ت : محمد إبراهيم مبروك
ت : محمد هناء عبد الفتاح
ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب طوب
ت : فوزية العشماوي
ت : سري محمد محمد عبد اللطيف
ت : إينوار الخراط
ت : بشير السباعي
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فتحي
ت : رشيد بنحو
ت : عز الدين الكتاني الإدريسي
ت : محمد بنيس
ت : عبد الفقار مكاوي
ت : عبد العزيز شيل
ت : أشرف علي دعور
ت : محمد عبد الله الجعدي

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من التقاد	ت : محمود على مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم النامي	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادئ	أرلين طوى ماركليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	ساردي پالات	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحيات حصار كرنجى وسكان المستعم	هول شويتكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا بولف	ت : سميرة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا تلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلي أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية في مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلي أبو لغد	ت : نخبه من المترجمين
١٢١ - الليل الصغير في كتلة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - تنظيم العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل الكسندر وقتادولينا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاتب	جون جراي	ت : أحمد فؤاد بليغ
١٢٥ - التحليل الموسيقي	سيريك ثورپ ديفي	ت : سمحة الخولي
١٢٦ - فعل القراءة	قوافنج إيسر	ت : عبد الوهاب طوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء قنقى	ت : بشير السباعي
١٢٨ - الألب المقارن	سوزان باسنيث	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروت	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندر فرانك	ت : شوقي جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مايك فينرستون	ت : عبد الوهاب طوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريع حضارة	باري ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥ - المختار من نقد ه. س. إليوت (ثلاثة أجزاء)	ه. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كوتو	ت : محمر توفيق
١٣٧ - منكرات ضابط في اللحظة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميليا صبحي
١٣٨ - عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيفيلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - باريسغال	ريشارد فاجنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ وليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومي
١٤٣ - قضايا التطير في البحث الاجتماعي	ديريك لايدار	ت : علي السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جوفانوني	ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى ليس	ت : على عبد الرؤوف اليمى
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد نورست	ت : عبد الغفار مكاوى
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إتريكى أندرسون إميرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وألونس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوبيت فيرمو	ت : مى التلمسانى
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	بيفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادفة
١٦٦ - العلاقات بين الدينين والعلانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - فى عالم طاغور	رايندرانات طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميفيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التلفزيون فى الحياة اليومية	أورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل قصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبى الأمريكى	فنسنت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والتبوة و . ب . بيتس
- ١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما رينيه جيلسون
- ١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام هانز ايندورفر
- ١٨٥ - أسفار العهد القديم توماس تومسن
- ١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل ميخائيل أنوود
- ١٨٧ - الأرضة يَزْرَجْ علوى
- ١٨٨ - موت الأدب الفين كرنان
- ١٨٩ - العمى والبصيرة پول دى مان
- ١٩٠ - محاورات كونفوشيوس كونفوشيوس
- ١٩١ - الكلام رأسمال الحاج أبو بكر إمام
- ١٩٢ - ساحت نامه إبراهيم بك جا زين العابدين المراغى
- ١٩٣ - عامل المنجم بيتر أبراهامز
- ١٩٤ - مختارات من نقد الأنطو - نيركي مجموعة من النقاد
- ١٩٥ - شتاء ٨٤ إسماعيل فصيح
- ١٩٦ - المهلة الأخيرة فالتين راسبوتين
- ١٩٧ - الفاروق شمس الطماء شبلى النعمانى
- ١٩٨ - الاتصال الجماهيرى إبنون إمري وآخرون
- ١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية يعقوب لاندائى
- ٢٠٠ - ضحايا التنمية جيرمى سيبروك
- ٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة جوزايا رويس
- ٢٠٢ - تاريخ النقد الألبى الحديث ج٢ رينيه ويليك
- ٢٠٣ - الشعر والشاعرية أطفاف حسين حالى
- ٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم زلمان شاراز
- ٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات لويجى لوقا كافالى - سفورزا
- ٢٠٦ - الهولوية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك
- ٢٠٧ - ليل إفريقي رامون خوتاسنديز
- ٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى دان أوربان
- ٢٠٩ - السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين
- ٢١٠ - مثريات حكيم سنائى سنائى القزنى
- ٢١١ - فريديان دوسوسير جوناثان كلر
- ٢١٢ - قصص الأمير مرزيان مرزيان بن رستم بن شروين
- ٢١٣ - مصرقة قوم تالين فى رطل جة قنصر ريمون فلور
- ٢١٤ - قواعد جديدة للنهج فى علم الاجتماع أنتونى جيندر
- ٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بك جا زين العابدين المراغى
- ٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين
- ٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان صمويل بيكيت
- ٢١٨ - راويلا خوليو كورتازان
- ت : ياسين طه حافظ
- ت : فتحى العشرى
- ت : مسوقى سعيد
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : إمام عبد الفتاح إمام
- ت : علاء منصور
- ت : بدر الديب
- ت : سعيد القانمى
- ت : محسن سيد فرجاني
- ت : مصطفى حجازى السيد
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : محمد عبد الواحد محمد
- ت : ماهر شفيق فريد
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : أشرف الصباغ
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
- ت : جمال أحمد الرقاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
- ت : فخرى لييب
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : أحمد محمود هويدي
- ت : أحمد مستجير
- ت : على يوسف على
- ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
- ت : محمد أحمد صالح
- ت : أشرف الصباغ
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : محمود حمدي عبد القنى
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : محمد محمود محي الدين
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : نادية البنهاوى
- ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كانزو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهبولية في الكون	بارى باركر	ت : علي يوسف علي
٢٢١ - شعرية كفاقي	جريجوري جوزداتيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراي	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيرابنر	ت : السيد محمد تقادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر ابراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارشيا ماركت	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت : طاهر محمد علي البربري
٢٢٧ - المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف بوركي	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مؤرق البطل الوحيد	نورمان كيماي	ت : أمير ابراهيم العمري
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى ابراهيم فهمي
٢٣١ - اليرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى ابراهيم فهمي
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سينسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزي ج ١	جلال الدين الرومي	ت : ابراهيم النسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادي	روين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى مبولي أحمد
٢٣٩ - العربي في الألب الإسرائيلي	جيلرافر - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فليق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامي حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - في انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من القموض	وليام إميسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبي
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١)	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكيبييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أنيس	ت : توفيق علي منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرشيا ماركت	ت : علي ابراهيم علي منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحدائق في مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	بومنيك فينك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جورجون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : علي بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومي
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجوى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجوى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - بيكارت	ديف روينسون وجوي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلي رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢	جوردون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إيوارد منوتو	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلي	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغربية	توماس سي . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بريارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - د. س. إيه شاعرًا وثقافيًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الألب الهنسي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنوناً	يوريبيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حصن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - سياحت نامه إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعمل والنظام العالمي	أتوني كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة	جورج مونتان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٣ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	بوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن النحويين اليونانية والسورياتية	ديوتيسسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - منساة العبيد	أبو بكر قفاوا بليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة برومتيوس مج ١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومتيوس مج ٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارتي	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - العاسة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	فيفيد بايينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس جيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	فاجي هيد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بويز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	آ. ف. ستون	ت : نسيم مجلي
٣١٧ - بلا غد	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايتري ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ٣)	ليفى برو فنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - وجهات نظر حبة في تاريخ الفن الغربي	دبليو. إيوجين كلينياور	ت : خالد مقلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت : هانم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علاوي
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب يوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق علي منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	قد هيز	ت : محمد عيد إبراهيم

٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شيرد	ت : سامي صلاح
٢٢١ - عندما جاء السريين	ستيفن جرائ	ت : سامية نيباب
٢٢٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا	نبيل مطر	ت : بكر عباس
٢٢٤ - لقطات من المستقبل	آرثر س. كلارك	ت : مصطفى فهمي
٢٢٥ - عصر الشك	ناتالي ساروت	ت : فتحى العشرى
٢٢٦ - متون الأهرام	نصوص قديمة	ت : حسن صابر
٢٢٧ - فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت : أحمد الانتصاري
٢٢٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند	نخبة	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢	علي أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٢٣٠ - اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيريروجلو	ت : فخرى لبيب
٢٤١ - قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	ت : حسن حلمي
٢٤٢ - سلامان وأبسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٢٤٣ - العالم البرجوازي الزائل	نادين جورديمر	ت : سمير عبد ربه
٢٤٤ - الموت في الشمس	بيتر بلانجوه	ت : سمير عبد ربه
٢٤٥ - الركض خلف الزمن	بونه ندائي	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦ - سحر مصر	رشاد رشدي	ت : جمال الجزيري
٢٤٧ - الصبية الطائشون	جان كوكتو	ت : بكر الطو
٢٤٨ - التصوف الأول في الأدب التركي جا	محمد فؤاد كوبريلي	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٢٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدرين وآخرين	ت : أحمد عمر شاهين
٢٥٠ - بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	ت : عطية شحاتة
٢٥١ - مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت : أحمد الانتصاري
٢٥٢ - قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت : نعيم عطية
٢٥٣ - الفن الإسلامي في الأتلى (منسية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٥٤ - الفن الإسلامي في الأتلى (نباتية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٥٥ - التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضى	ت : محمود سلامة علاوى
٢٥٦ - الميراث المر	بول سالم	ت : بدر الرقاعى
٢٥٧ - متون هيرميس	نصوص قديمة	ت : عمر الفاروق عمر
٢٥٨ - أمثال الهوسا العامة	نخبة	ت : مصطفى حجازى السيد
٢٥٩ - محاورات يارمنيدس	أقلاطون	ت : حبيب الشارونى
٢٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ت : ليلى الشريينى
٢٦١ - التصحر : التهديد والمواجهة	آلان جرينجر	ت : عاطف معتمد وأمال شاور
٢٦٢ - تلميذ باينبرج	هاينرش شيبورال	ت : سيد أحمد فتح الله
٢٦٣ - حركات التحرر الأفريقى	ريتشارد جيسون	ت : صبري محمد حسن
٢٦٤ - حداثه شكسبير	إسماعيل سراج الدين	ت : نجلاء أبو عجاج
٢٦٥ - صلم باريس	شارل بودلير	ت : محمد أحمد حمد
٢٦٦ - نساء يركضن مع القناب	كلاريسا بنكولا	ت : مصطفى محمود محمد
٢٦٧ - القلم الجرىء	نخبة	ت : البراق عبد الهادى رضا

- ٢٦٨ - المصطلح السردى
٢٦٩ - المرأة فى أدب نجيب محفوظ
٢٧٠ - الفن والحياة فى مصر الفرعونية
٢٧١ - المتصوفة الأولون فى الأدب التركى ج٢
٢٧٢ - عاش الشهاب
٢٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه
٢٧٤ - اليوم السادس
٢٧٥ - الخلود
٢٧٦ - الغضب وأحلام السنين
٢٧٧ - تاريخ الأدب فى إيران ج٤
٢٧٨ - المسافر
٢٧٩ - ملك فى الحديقة
٢٨٠ - حديث عن الخسارة
٢٨١ - أساسيات اللغة
٢٨٢ - تاريخ طبرستان
٢٨٣ - هدية الحجاز
٢٨٤ - القصص التى يحكيها الأطفال
٢٨٥ - مشترى العشق
٢٨٦ - نفاغ عن التاريخ الألبى النسوى
٢٨٧ - أغنيات وسوناتات
٢٨٨ - مواظ سعدى الشيرازى
٢٨٩ - من الأدب الباكستانى المعاصر
٢٩٠ - الأرشيقات والمدن الكبرى
٢٩١ - الحافلة اليلكية
٢٩٢ - مقامات ورسائل أندلسية
٢٩٣ - فى قلب الشرق
٢٩٤ - القرى الأربع الأساسية فى الكون
٢٩٥ - آلام سياوش
٢٩٦ - السافاك
٢٩٧ - نيتشه
٢٩٨ - سارتر
٢٩٩ - كامى
٤٠٠ - مومو
٤٠١ - الرياضيات
٤٠٢ - هوكنج
٤٠٣ - رية للطرولللابس تصنع الناس
٤٠٤ - تعويذة الحسى
٤٠٥ - إيزابيل
٤٠٦ - المستعربون الإسبان فى القرن ١٩
٤٠٧ - الأدب الإسبانى المعاصر بقلم كليليه
٤٠٨ - معجم تاريخ مصر
٤٠٩ - انتصار السعادة
- جيرالد برنيس
فوزية العشماوى
كلير لا لويت
محمد فؤاد كويريلى
وانغ مينغ
أميرتو إيكو
أنثريه شديد
ميلان كونديرا
نخبة
على أصغر حكمت
محمد إقبال
سنيل باث
جوتتر جراس
ر. ل. تراسك
بهاء الدين محمد إسفنديار
محمد إقبال
سوزان إنجيل
محمد على بهزادراد
جانيت تود
جون دن
سعدى الشيرازى
نخبة
نخبة
مايف بينشى
فرناندو دى لاجرانخا
ندوة لويس ماسينيون
بول ديفيز
إسماعيل فصيح
تقى نجارى راد
لورانس جين
فيليب تودى
ديفيد ميروفتس
مسيانيل إنده
زيانون ساردر
ج . ب . ماك ايفوى
توبور شتورم
ديفيد إبرام
أنثريه جيد
مانويلا مانتاناريس
أقلام مختلفة
جوان فوتشركتج
برتراند راسل
- ت : عابد خزندار
ت : فوزية العشماوى
ت : فاطمة عبد الله محمود
ت : عبد الله أحمد إبراهيم
ت : وحيد السعيد عبد الحميد
ت : على إبراهيم على منوفى
ت : حمادة إبراهيم
ت : خالد أبو اليزيد
ت : إيوار الخراط
ت : محمد علاء الدين منصور
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : جمال عبد الرحمن
ت : شيرين عبد السلام
ت : رانيا إبراهيم يوسف
ت : أحمد محمد نادى
ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
ت : إيزابيل كمال
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : بهاء جاهين
ت : محمد علاء الدين منصور
ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
ت : عثمان مصطفى عثمان
ت : منى الدرويش
ت : عبد اللطيف عبد الحليم
ت : زينب محمود الخضيرى
ت : هاشم أحمد محمد
ت : سليم حمدان
ت : محمود سلامة علاوى
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : باهر الجوهري
ت : معنوح عبد المنعم
ت : معنوح عبد المنعم
ت : عماد حسن بكر
ت : ظبية خميس
ت : حمادة إبراهيم
ت : جمال أحمد عبد الرحمن
ت : طلعت شاهين
ت : عنان الشهاوى
ت : إلهامى عمارة

٤١٠ - خلاصة القرن	كارل بوير	ت : الزواوي بغورة
٤١١ - همس من الماضي	جينيغر آكرمان	ت : أحمد مستجير
٤١٢ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ٣)	ليفى بروغنسال	ت : نخبة
٤١٣ - أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت : محمد البخاري
٤١٤ - الجمهورية العالمية للأدب	باسكال كازاتونا	ت : أمل الصبيان
٤١٥ - صورة كوكب	فريدريش دورنيمات	ت : أحمد كامل عبد الرحيم
٤١٦ - مبادئ النقد الأدبي والطب والشعر	أ. أ. رتشاردز	ت : مصطفى بدوي
٤١٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٥	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤١٨ - سيلبات لزهر الحلكة في مصر العثمانية	جين هاثواي	ت : عبد الرحمن الشيخ
٤١٩ - العصر الذهبي للإسكندرية	جون ماريو	ت : نسيم مجلى
٤٢٠ - مكرو ميجاس	فولتير	ت : الطيب بن رجب
٤٢١ - الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي	روى متحدة	ت : أشرف محمد كيلاني
٤٢٢ - رحلة لاستكشاف أفريقيا ج ١	نخبة	ت : عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٢٣ - إسراءات الرجل الطيف	نخبة	ت : وحيد النقاش
٤٢٤ - لوائح الحق ولوامع العشق	نور الدين عبد الرحمن الجامي	ت : محمد علاء الدين منصور
٤٢٥ - من طاووس حتى فرح	محمود طلوعى	ت : محمود سلامة علاوى
٤٢٦ - الخفافيش وقصص أخرى من قفازستان	نخبة	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧ - بانديراس الطاغية	باي إنكلان	ت : ثريا شلبى
٤٢٨ - الخزائن الخفية	محمد هوتك	ت : محمد أمان صافى
٤٢٩ - هيجل	ليود سينسر وأندرجى كروز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٠ - كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليموفسكى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣١ - فوكو	كريس هيروكس وزوران جفتيك	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٢ - ماكياثلى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٣ - جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	ت : حمدي الجابري
٤٣٤ - الرمانسية	دونكان هيث وچودن بورهام	ت : عصام حجازي
٤٣٥ - توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زيريج	ت : ناجي رشوان
٤٣٦ - تاريخ الفلسفة (مج ١)	فريدريك كويلستون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٧ - رحالة هندي في بلاد الشرق	شيلي النعماني	ت : جلال السعيد الحفناوى
٤٣٨ - بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين ميرس	ت : عابدة سيف النولة
٤٣٩ - موت المراهبي	صدر الدين عيني	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠ - قواعد اللهجات العربية	كرستن بروسناد	ت : محمد الشرقاوى
٤٤١ - رب الأشياء الصغيرة	أرونداتى روى	ت : فخرى لييب
٤٤٢ - حثشبسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ت : ماهر جويجاتي
٤٤٣ - اللغة العربية	كيس نورستينغ	ت : محمد الشرقاوى
٤٤٤ - أمريكا اللاتينية : الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	ت : صالح علماني
٤٤٥ - حول وزن الشعر	برويز ناتل خاتلرى	ت : محمد محمد يونس
٤٤٦ - التحالف الأسود	الكسندر كوكيرن وجيفرى سانت كلير	ت : أحمد محمود

٤٤٧ - نظرية الكم	ج. پ. ماك ليفوي	ت : ممدوح عبد المنعم
٤٤٨ - علم نفس التطور	ديلان ليفانز - أوسكار زاريت	ت : ممدوح عبد المنعم
٤٤٩ - الحركة النسائية	مجموعة	ت : جمال الجزيري
٤٥٠ - ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا - ريسكارايت	ت : جمال الجزيري
٤٥١ - الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن / بورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢ - لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناتزي / أوسكار زاريت	ت : محي الدين مزيد
٤٥٣ - القاهرة : إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	ت : طيغم طوسون وفؤاد النهان
٤٥٤ - خمسون عاماً من السجناء القرضية	رفيه بريدال	ت : سوزان خليل
٤٥٥ - تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فريدريك كويلستون	ت : محمود سيد أحمد
٤٥٦ - لا تنصني	مريم جعفري	ت : هويدا عزت محمد
٤٥٧ - النساء في الفكر السيلسي الغربي	سوزان مولر اوكين	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٨ - الموريسكيون الأندلسيون	خوليو كارو باروخا	ت : جمال عبد الرحمن
٤٥٩ - نموذج اقتصاديات الولد الطبيعية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
٤٦٠ - الفاشية والنازية	ستوارت هود - ليقزا جانتستز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦١ - لكن	داريان ليدر - جودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦٢ - طه حسين من الزمر إلى السوريين	عبد الرشيد الصانق محمودي	ت : عبد الرشيد الصانق محمودي
٤٦٣ - الدولة المارقة	ويليام بلوم	ت : كمال السيد
٤٦٤ - ديمقراطية القلة	ميكايل بارنتي	ت : حصة منيف
٤٦٥ - قصص اليهود	لويس جنزيرج	ت : جمال الرقاعي
٤٦٦ - حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانويك	ت : فاطمة محمود
٤٦٧ - التفكير السياسي	ستيفين ديلاو	ت : ربيع وهبة
٤٦٨ - روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصاري
٤٦٩ - جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	ت : مجدي عبد الرزاق
٤٧٠ - الأراضي والجودة البيئية	نخبة	ت : محمد السيد النة
٤٧١ - رحلة لاستكشاف أفريقيا ج ٢	نخبة	ت : عبد الله الرزاق إبراهيم
٤٧٢ - نون كيخوتي (القسم الأول)	ميجيل دي ثريانتس سايبيرا	ت : سليمان العطار
٤٧٣ - نون كيخوتي (القسم الثاني)	ميجيل دي ثريانتس سايبيرا	ت : سليمان العطار
٤٧٤ - الأدب والنسوية	بام موريس	ت : سهام عبد السلام
٤٧٥ - صوت مصر : أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	ت : عادل هلال عناني
٤٧٦ - أرض الحبيب بعيدة : حرم القوضى	مارطين بوث	ت : سحر توفيق
٤٧٧ - تاريخ الصين	هيلدا هوخام	ت : أشرف كيلاني
٤٧٨ - الصين والولايات المتحدة	ليو شيه تشنغ ولي شي فونج	ت : عبد العزيز حمدي
٤٧٩ - المقهى (مسرحية سينية)	لارشيه	ت : عبد العزيز حمدي
٤٨٠ - تسليون جي (مسرحية سينية)	كو مو روا	ت : عبد العزيز حمدي
٤٨١ - عبادة النبي	روى متحدة	ت : رضوان السيد
٤٨٢ - موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جالك تيبو	ت : فاطمة محمود
٤٨٣ - النسوية وما بعد النسوية	سارة جاميل	ت : أحمد الشامي
٤٨٤ - جمالية التلقي	هانسن روبييرت يابوس	ت : رشيد يتحو

٤٨٥ - التوبة (رواية)	فتير أحمد النعوى	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٦ - الذاكرة الحضارية	يان أسمن	ت : عبد الطيم عبد الفتى رجب
٤٨٧ - الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد آبادى	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٨ - الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٩ - هُسرل : الفلسفة علماً دقيقاً	هُسْرُل	ت : محمود رجب
٤٩٠ - أسرار اليبقاء	محمد قبرى	ت : عبد الوهاب طوب
٤٩١ - نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرى	نخبة	ت : سمير عبد ربه
٤٩٢ - محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	ت : محمد رفعت عواد
٤٩٣ - خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	ت : محمد صالح الضالع
٤٩٤ - كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	ت : شريف الصيفى
٤٩٥ - اللوى	إدوارد تيفان	ت : حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦ - الحكم والسياسة فى أفريقيا جا	إكوانو باتولى	ت : مجموعة من المترجمين
٤٩٧ - الطمانية والنوع والولة فى الشرق الأوسط	نادية الطلى	ت : مصطفى رياض
٤٩٨ - النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوليث تاكر ومارجريت مريونز	ت : أحمد على بدوى
٤٩٩ - تقاطعات : الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	ت : فيصل بن خضراء
٥٠٠ - فى طفرات (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيفز روكى	ت : ملكت الشايب
٥٠١ - تاريخ النساء فى الغرب	أرثر جولد هامر	ت : صحر فراع
٥٠٢ - أصوات بديلة	هدى الصدة	ت : هالة كمال
٥٠٣ - مخترعات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة	ت : محمد نور الدين عبد الغنى
٥٠٤ - كتابات أساسية ج١	مارتن هايجر	ت : إسماعيل المصنق
٥٠٥ - كتابات أساسية ج٢	مارتن هايجر	ت : إسماعيل المصنق
٥٠٦ - ربما كان قديماً	آن تيلر	ت : عبد الحميد فهمى الجمال
٥٠٧ - سيدة الماضى الجميل	بيتر شيفر	ت : شوقي فهم
٥٠٨ - المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبد الباقي جابنارلى	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩ - الفكر والإيمان فى عهد سلطان السالك	أنم صيرة	ت : قاسم عبده قاسم
٥١٠ - الأرملة الماكرة	كارلو جولونى	ت : عبد الرازق عيد
٥١١ - كوكب مرقع	آن تيلر	ت : عبد الحميد فهمى الجمال
٥١٢ - كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريجان	ت : جمال عبد الناصر
٥١٣ - العلم الجسور	تيد أنتون	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤ - مدخل إلى النظرية الأدبية	جوشن كوار	ت : مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥ - من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فتوى مالحى بوجلاس	ت : فتوى مالحى بوجلاس
٥١٦ - إرادة الإنسان فى شفاء الإيمان	أرنولد واشنطن - ويوتا يلودى	ت : سمير محمد حسن
٥١٧ - نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨ - استكشاف الأرض والكون	إسحق عليموف	ت : هاشم أحمد محمد
٥١٩ - محاضرات فى المثالية الحديثة	جوزايا رويس	ت : أحمد الانصارى
٥٢٠ - الربيع الفرسى بمصر من العلم إلى الشرع	أحمد يوسف	ت : أمل الصبان
٥٢١ - قاموس تراجم مصر الحديثة	أرثر جولد سميث	ت : عبد الوهاب بكر

٥٢٢ - إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	ت : علي إبراهيم منوفي
٥٢٣ - الفن الإيطالي الإسلامي والمذبح	ياسيليو بابون مالدونادو	ت : علي إبراهيم منوفي
٥٢٤ - الملك لير	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٥٢٥ - موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	لنيس جونسون رزيفز	ت : نادية رفعت
٥٢٦ - علم السياسة البيئية	ستيفن كروول ووليم رانكين	ت : محيي الدين مزيد
٥٢٧ - كافكا	ديفيد زين ميروقتس وروبرت كرمب	ت : جمال الجزيري
٥٢٨ - تروتسكي والماركسية	طارق علي وقل إيفانز	ت : جمال الجزيري
٥٢٩ - يدائع العلامة إقبال في شعره الأدي	محمد إقبال	ت : حلزم مطوط وصين نجيب المصري
٥٣٠ - مدخل علم إلى فهم التطورات التراثية	ريتيه جينو	ت : عمر القاروق عمر
٥٣١ - ما التي حدث في محطته ١١ سبتمبر؟	جاك بريددا	ت : صفاء فتحي
٥٣٢ - المغامر والمستشرق	هنري لورنس	ت : بشير السباعي
٥٣٣ - تطم اللغة التكنية	سوزان جاس	ت : محمد الشرقاوي
٥٣٤ - الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	ت : حمادة إبراهيم
٥٣٥ - مخزن الأسرار	نظامي الكتجوي	ت : عبد العزيز بقوش
٥٣٦ - الثقافات وقيم التقدم	صمويل هنتجتون	ت : شوقي جلال
٥٣٧ - الحب والحرية	نخبة	ت : عبد القفار مكوي
٥٣٨ - قصص والأخرى قصص يوسف الشاروني	كيت دانيال	ت : محمد الحديدي
٥٣٩ - خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	ت : محسن مصيلحي
٥٤٠ - توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	ت : رؤوف عباس
٥٤١ - هي تتخل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	ت : مروة رزق
٥٤٢ - قصص مختارة من الأدب البيئي الحديث	نخبة	ت : نعيم عطية
٥٤٣ - السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	ت : وفاء عبد القادر
٥٤٤ - ميلاتي كلاين	نخبة	ت : حمدي الجابري
٥٤٥ - ياله من سباق محموم	فرانسيس كريك	ت : عزت عاص
٥٤٦ - ريموس	صبي وايزمان	ت : توفيق علي منصور
٥٤٧ - بارت	فيليب ثودي وأن كورس	ت : جمال الجزيري
٥٤٨ - علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن ويورن فان لون	ت : حمدي الجابري
٥٤٩ - علم العلامات	بول كويلي ولينا جانز	ت : جمال الجزيري
٥٥٠ - شكسبير	نيك جروم وييرو	ت : حمدي الجابري
٥٥١ - الموسيقى والعولة	سايمون ماندري	ت : سمحة الخولي
٥٥٢ - قصص متالية	ميجيل دي ثريانتس	ت : علي عبد الرؤوف اليمبي
٥٥٣ - مدخل الشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال أوفرس	ت : رجاء ياقوت
٥٥٤ - مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	ت : عبد السميع عمر زين الدين
٥٥٥ - إستراتيجية أمريكا لقرن القرنين العشرين	أنتوني لوتكين	ت : أنور محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبالي
٥٥٦ - جان بولريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	ت : حمدي الجابري
٥٥٧ - الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٥٥٨ - الدراسات الثقافية	زويجين ساردار وويورن فان لون	ت : وفاء عبد القادر
٥٥٩ - الماس الزائف	شفا تشلجي	ت : عبد الحي أحمد سالم

٥٦٠ - صلصلة الجرس	نخبة	ت : جلال السعيد الحفناوى
٥٦١ - جناح جيريل	محمد إقبال	ت : جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢ - بلايين وبلايين	كارل ساجان	ت : عزت عامر
٥٦٣ - ورود الخريف	خاشيتو بينابيتى	ت : صبرى محمدى التهامى
٥٦٤ - عُش القريب	خاشيتو بينابيتى	ت : صبرى محمدى التهامى
٥٦٥ - الشرق الأوسط المعاصر	بيورا . ج. جيرتر	ت : أحمد عبد الحميد أحمد
٥٦٦ - تاريخ أوربا فى العصور الوسطى	موريس بيشوب	ت : على السيد على
٥٦٧ - الوطن المقتصب	مايكل رايس	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨ - الأصول فى الرواية	عبد السلام حيدر	ت : عبد السلام حيدر
٥٦٨ - موقع الثقافة	هومي . ك . بابا	ت : تاجر نيب
٥٧٠ - دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	ت : يوسف الشاروتى
٥٧١ - تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيسيليا دى ثوليتا	ت : السيد عبد الظاهر
٥٧٢ - الطب فى زمن الفراعنة	برونو ألبوا	ت : كمال السيد
٥٧٣ - قرويد	ريتشارد ابيصانيس وأسكار زارتى	ت : جمال الجزيرى
٥٧٤ - مصر القديمة فى عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	ت : علاء الدين عبد العزيز السباعى
٥٧٥ - الاقتصاد السياسى للعولمة	نجير روينز	ت : أحمد محمود
٥٧٦ - فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ت : ناهد العشرى محمد
٥٧٧ - مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	ت : محمد قبرى عمارة
٥٧٨ - الجماليات عند كيتس وهنت	أيومى ميزوكوشى	ت : محمد إبراهيم وعصام عبد الرؤف
٥٧٩ - تشومسكى	جون ماهر وجودى جروتر	ت : محيى الدين مزيد
٥٨٠ - دائرة المعارف الدولية	جون فيزر ويول سيجرجز	ت : محمد فتحى عبد الهادى
٥٨١ - الحمقى يموتون	ماريو بوزو	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢ - مرايا الذات	هوشنك كلشيرى	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣ - الجيران	أحمد محمود	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤ - سفر	محمود نولت أباندى	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥ - الأمير احتجاج	هوشنك كلشيرى	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦ - السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالكموس وروى أرمنز	ت : سهام عبد السلام
٥٨٧ - تاريخ تطور الفكر الصينى	نخبة	ت : عبد العزيز حمدى
٥٨٨ - أمنحوتب الثالث	أنيس كابرول	ت : ماهر جويجاتى
٥٨٩ - تمبكت العجيبة	فيلكس ديواه	ت : عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٥٩٠ - أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	ت : محمود مهدى عبد الله
٥٩١ - الشاعر والمفكر	هوراتيوس	ت : على عبد التواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢ - الثورة المصرية	محمد صبرى السورىونى	ت : مجدى عبد الحافظ وعلى كورخان
٥٩٣ - قصائد ساحرة	بول فاليرى	ت : بكر الطوى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٦٤٦٣ / ٢٠٠٣

قصائد هذا الديوان ظهرت أولا في بعض الجرائد، ثم جمع معظمها في كتيبات صغيرة. وأخيرا في شكلها النهائي في عام ١٩٢٦.

وهذا الديوان مؤلف بطريقة دقيقة جداً حول موضوع معاناة الإبداع الذهني والفني.

جمع فاليري الخيال الشعري بالذكاء النقدي، وهكذا أعاد الشعر إلى جوهره الصحيح. بالنسبة له علاقة الشعر بالثر كعلاقة الرنين بالضوضاء.

استبعد تدفق الأحاسيس الفردية، ليس معنى هذا أنه يتجرد من الإحساس أو أنه يرى في الانفعال عنصرا «دنسا» ولكن على العكس يستبعد كل ما هو مبتذل.

ويلاحظ أن بعض القصائد تبتعد عن التأويل الرمزي. ويقول فاليري «إن أشعاري تتضمن المعنى الذي تمنحه لها».

